Patagonia28

---

(1) ZER: does dim lot o enwau Cymraeg (.) pert yn +...

ZER: does		**dim**	**lot**	**o**
aut:	*be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*	*not.ADV*	*lot.QUAN*	*of.PREP*

enwau	**Cymraeg**	**pert**	**yn**
names.N.M.PL	*Welsh.N.F.SG*	*pretty.ADJ*	*stative.STAT.[or].in.PREP*

there aren't many pretty Welsh names that are...

(2) TOY: ond mae Seren@s:cym&spa ["] yn hawdd i ysgrifennu .

TOY: ond	**mae**	**Seren$_S^C$**	**yn**	**hawdd**	**i**	**ysgrifennu**
aut:	*but.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*name*	*stative.STAT*	*easy.ADJ*	*to.PREP*	*write.V.INFIN*

but "Seren" is easy to write

(3) ZER: ie (.) a ddarllen yn Sbaeneg [?] +/.

ZER: ie	**a**	**ddarllen**	**yn**	**Sbaeneg**
aut:	*yes.ADV*	*and.CONJ*	*read.V.INFIN+SM*	*in.PREP*	*Spanish.N.F.SG*

yes, and to read in Spanish

(4) TOY: +< a darllen ie .

TOY: a	**darllen**	**ie**
aut:	*and.CONJ*	*read.V.INFIN*	*yes.ADV*

and read, yes

(5) ZER: dw i (y)n hoffi Seren@s:cym&spa ["] hefyd .

ZER: dw	**i**	**yn**	**hoffi**	**Seren$_S^C$**	**hefyd**
aut:	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*like.V.INFIN*	*name*	*also.ADV*

I like "Seren" as well

(6) TOY: dw i (y)n hoffi Nia@s:cym&spa ["] hefyd .

TOY: dw	**i**	**yn**	**hoffi**	**Nia$_S^C$**	**hefyd**
aut:	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*like.V.INFIN*	*name*	*also.ADV*

I like "Nia" as well

(7)   ZER: ah@s:cym&spa a fi .

   ZER: ah$_S^C$ a   fi
   aut: *ah.IM and.CONJ I.PRON.1S+SM*

   oh, me too

(8)   TOY: a (.) Lowri@s:cym&spa ["] yn neis .

   TOY: a   Lowri$_S^C$ yn   neis
   aut: *and.CONJ name   stative.STAT nice.ADJ*

   and "Lowri" is nice

(9)   ZER: ie xxx mae Laura@s:cym&spa ["] .

   ZER: ie   mae   Laura$_S^C$
   aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES name*

   yes, [...] there's "Laura"

(10)   ZER: dw i (ddi)m yn gallu defnyddio fo .

   ZER: dw   i   ddim   yn   gallu   defnyddio
   aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN use.V.INFIN*
   fo
   he.PRON.M.3S

   I can't use it

(11)   ZER: does dim pwynt i galw [?] (.) y babi +//.

   ZER: does   dim   pwynt   i
   aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV point.N.M.SG to.PREP*
   galw   y   babi
   call.V.INFIN the.DET.DEF baby.N.MF.SG

   there's no point in calling the baby...

(12)   ZER: <fedri di wneud fel ti (y)n teimlo> [?] .

   ZER: fedri   di   wneud   fel   ti
   aut: *be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM like.CONJ you.PRON.2S*
   yn   teimlo
   stative.STAT feel.V.INFIN

   you can do what you feel like

(13)   TOY: &=cough .

(14)   ZER: beth arall ?

   ZER: beth   arall
   aut: *thing.N.M.SG+SM other.ADJ*

   what else?

(15)   ZER: Gareth@s:cym&spa ["] .

   ZER: Gareth$_S^C$
   aut: *name*

(16) TOY: +< os +/.

TOY: os
aut: *if.CONJ*

if...

(17) ZER: dw i (y)n hoffi Gareth@s:cym&spa ["] .

ZER: dw   i   yn   hoffi   Gareth$_S^C$
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN name*

I like "Gareth"

(18) ZER: dw i +//.

ZER: dw   i
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

I...

(19) ZER: so fe (y)n swnio (y)n iawn .

ZER: so   fe   yn   swnio   yn   iawn
aut: *so.CONJ what.INT+SM stative.STAT sound.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*

it doesn't sound right

(20) ZER: ond dw i (y)n hoffi fe .

ZER: ond   dw   i   yn   hoffi   fe
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN what.INT+SM*

but I like it

(21) TOY: +< Gareth@s:cym&spa .

TOY: Gareth$_S^C$
aut: *name*

(22) TOY: na dw i (y)n hoffi Iestyn@s:cym&spa ["] .

TOY: na   dw   i   yn   hoffi   Iestyn$_S^C$
aut: *neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN name*

no, I like "Iestyn"

(23) ZER: ie ond dw i ddim xxx Iestyn@s:cym&spa ["] xxx +/.

ZER: ie   ond   dw   i   ddim   Iestyn$_S^C$
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM name*

yes, but I don't [...] Iestyn [...]...

(24) TOY: +< +, i bachgen .

TOY: i   bachgen
aut: *to.PREP boy.N.M.SG*

for a boy

(25) TOY: +< ond dw i ddim +/.

TOY: ond   dw   i   ddim
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM*

but I don't...

(26) TOY: oedd e (y)n drwg ?

TOY: oedd   e   yn   drwg
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT bad.ADJ*

was he naughty?

(27) ZER: na dim cweit ond (.) dim yn (..) timod .

ZER: na   dim   cweit   ond   dim
aut: *neg.PRT nothing.N.M.SG.[or].not.ADV quite.ADV but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*

yn   timod
stative.STAT.[or].in.PREP know.V.2S.PRES

no, not quite, not... you know

(28) TOY: +< ah@s:cym&spa !

TOY: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(29) TOY: &=laugh .

(30) ZER: dim beth dw i isio fel babi &=laugh !

ZER: dim   beth   dw   i   isio   fel   babi
aut: *not.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG like.CONJ baby.N.MF.SG*

not what I want as a baby!

(31) TOY: +< &=laugh .

(32) ZER: xx .

(33) TOY: hoffwn i roi enw Gymraeg .

TOY: hoffwn   i   roi   enw   Gymraeg
aut: *like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S give.V.INFIN+SM name.N.M.SG Welsh.N.F.SG+SM*

I'd like to give a Welsh name

(34) TOY: ond dw i (ddi)m yn gwybod .

TOY: ond   dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

but I don't know

(35) TOY: cawn ni weld .

TOY: cawn   ni   weld
aut: get.V.1P.PRES   we.PRON.1P   see.V.INFIN+SM

we'll see

(36) ZER: beth ydy dy gŵr uh di yn deud ?

ZER: beth   ydy   dy   gŵr   uh   di
aut: what.INT   be.V.3S.PRES   your.ADJ.POSS.2S   man.N.M.SG   uh.IM   you.PRON.2S+SM

yn   deud
stative.STAT   say.V.INFIN

what does your husband say?

(37) TOY: +< <mae yn> [//] mae isio (.) hefyd .

TOY: mae   yn   mae   isio   hefyd
aut: be.V.3S.PRES   in.PREP   be.V.3S.PRES   want.N.M.SG   also.ADV

he wants to too

(38) TOY: ond mae anodd &f (.) ffeindio enw (.) i (.) hawdd i ysgrifennu a (..)
ynganu yn Cymraeg .

TOY: ond   mae   anodd   ffeindio   enw   i   hawdd
aut: but.CONJ   be.V.3S.PRES   difficult.ADJ   find.V.INFIN   name.N.M.SG   to.PREP   easy.ADJ

i   ysgrifennu   a   ynganu   yn   Cymraeg
aut: to.PREP   write.V.INFIN   and.CONJ   pronounce.V.INFIN   in.PREP   Welsh.N.F.SG

but it's hard to find a name that's easy to write and pronounce in Welsh

(39) ZER: wel (.) ti (y)n gallu wneud nhw (.) rhyfedd [?] iawn a +...

ZER: wel   ti   yn   gallu   wneud   nhw
aut: well.IM   you.PRON.2S   stative.STAT   be_able.V.INFIN   make.V.INFIN+SM   they.PRON.3P

rhyfedd   iawn   a
aut: strange.ADJ   very.ADV   and.CONJ

well, you can make them really strange and...

(40) ZER: [- spa] qué te importa que xxx [=! laughs] !

ZER: qué^S te^S importa^S que^S
aut: what.INT   you.PRON.OBL.MF.2S   mind.V.23S.PRES   that.CONJ

it does not matter that [...].

(41) ZER: [- spa] sólo la xxx sí .

ZER: sólo^S la^S sí^S
aut: solely.ADV   the.DET.DEF.F.SG   yes.ADV

only the [...] yes .

(42) TOY: +< na .

TOY: na
aut: neg.PRT

no

(43) TOY: truan ar y babi .

TOY: truan   **ar**   **y**   **babi**
aut: *poor_thing.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *baby.N.MF.SG*

poor baby

(44) ZER: &=cough be ?

ZER: be
aut: *what.INT*

what?

(45) TOY: truan ar y babi wedyn .

TOY: truan   **ar**   **y**   **babi**   **wedyn**
aut: *poor_thing.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *baby.N.MF.SG*   *afterwards.ADV*

poor baby afterwards

(46) ZER: ie .

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(47) ZER: &=laugh .

(48) TOY: +" pwy wyt ti ?

TOY: pwy   **wyt**   **ti**
aut: *who.PRON*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

"who are you?"

(49) TOY: beth ["] fydden nhw (y)n deud ie ?

TOY: beth   **fydden**   **nhw**   **yn**   **deud**   **ie**
aut: *what.INT*   *be.V.3P.COND+SM*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *yes.ADV*

"what", they'd say, right?

(50) ZER: +< &=laugh ie .

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(51) TOY: sut ["] &=laugh +!?

TOY: sut
aut: *how.INT*

"how"?

(52) ZER: +< eto &=laugh !

ZER: eto
aut: *again.ADV*

come again!

(53) ZER: druan ah@s:cym&spa .

ZER: druan   **ah$_S^C$**
aut: *poor_thing.N.M.SG+SM*   *ah.IM*

poor thing, ah

(54) ZER: mae raid i ti meddwl lot o bethau .

ZER: mae   **raid**   **i**   **ti**   **meddwl**   **lot**
aut: *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *you.PRON.2S* *think.V.INFIN* *lot.QUAN*

o   **bethau**
of.PREP *things.N.M.PL+SM*

you have to think about lots of things

(55) ZER: achos mae plant yn rhy drwg yn yr ysgol hefyd .

ZER: achos   **mae**   **plant**   **yn**   **rhy**   **drwg**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *child.N.M.PL* *stative.STAT* *too.ADJ* *bad.ADJ* *in.PREP*

yr   **ysgol**   **hefyd**
the.DET.DEF *school.N.F.SG* *also.ADV*

because children are too naughty in school as well

(56) TOY: +< mmhm .

TOY: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(57) TOY: ie !

TOY: ie
aut: *yes.ADV*

yes!

(58) ZER: maen nhw (y)n rhoi enwau arall timod +...

ZER: maen   **nhw**   **yn**   **rhoi**   **enwau**   **arall**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *give.V.INFIN* *names.N.M.PL* *other.ADJ*

timod
know.V.2S.PRES

they give other names, you know...

(59) TOY: ie mae plant yn chwerthin gweithiau .

TOY: ie   **mae**   **plant**   **yn**   **chwerthin**   **gweithiau**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *child.N.M.PL* *stative.STAT* *laugh.V.INFIN* *times.N.F.PL*

yes, children laugh sometimes

(60) ZER: ie .

    ZER: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes

(61) TOY: a maen dweud pethau cas .

    TOY: a   maen   dweud
    aut: *and.CONJ stone.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES.[or].be.V.3P.SUBJ.PAST+NM say.V.INFIN*

    pethau   cas
    things.N.M.PL nasty.ADJ

    and they say nasty things

(62) ZER: truan .

    ZER: truan
    aut: *poor_thing.N.M.SG*

    shame

(63) TOY: ond dim ond mis (..) a hanner i gyrraedd [?] .

    TOY: ond   dim   ond   mis   a   hanner
    aut: *but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ month.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG*

    i   gyrraedd
    to.PREP arrive.V.INFIN+SM

    but only a month and a half to arrive

(64) ZER: &=gasp .

(65) ZER: xxx .

(66) TOY: i gwybod beth yw e !

    TOY: i   gwybod   beth   yw   e
    aut: *to.PREP know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

    to know what it is!

(67) TOY: ooh !

    TOY: ooh
    aut: *ooh.IM*

(68) ZER: +< xxx mae [/] mae [/] mae (..) xx bachgen dw i meddwl .

    ZER: mae   mae   mae   bachgen   dw   i   meddwl
    aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES boy.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*

    [...] a boy, I think

(69) ZER: &=cough .

(70) TOY: +< bachgen ?

    TOY: bachgen
aut: *boy.N.M.SG*

    a boy?

(71) TOY: cawn ni weld .

    TOY: cawn   ni   weld
aut: *get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN+SM*

    we'll see

(72) ZER: be ti isio ?

    ZER: be   ti   isio
aut: *what.INT you.PRON.2S want.N.M.SG*

    what do you want?

(73) ZER: ti isio rywbeth ?

    ZER: ti   isio   rywbeth
aut: *you.PRON.2S want.N.M.SG something.N.M.SG+SM*

    do you want anything

(74) TOY: dw i isio merch &=laugh !

    TOY: dw   i   isio   merch
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG daughter.N.F.SG*

    I want a girl!

(75) ZER: dw i isio xx .

    ZER: dw   i   isio
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG*

    I want a [..]

(76) TOY: &=laugh !

(77) TOY: na ond +...

    TOY: na   ond
aut: *neg.PRT but.CONJ*

    no, but...

(78) TOY: wel (.) mae (y)n iawn .

    TOY: wel   mae   yn   iawn
aut: *well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*

    well, it's alright

(79) ZER: +< &=cough .

(80) ZER: mae lot o bethau (..) gwahanol (.) fel +//.

ZER: mae   lot   o   bethau   gwahanol   fel
aut: *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM different.ADJ like.CONJ*

there are lots of different things, like...

(81) ZER: achos mae merch [///] (.) ti (y)n gallu wneud [//] (..) roi +...

ZER: achos   mae   merch   ti   yn   gallu
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN*

wneud   roi
make.V.INFIN+SM give.V.INFIN+SM

because a girl... you can do, give...

(82) TOY: ++ ffrogau [?]   .

TOY: ffrogau
aut: *frock.N.F.PL*

dresses

(83) ZER: ie ie (.) ie .

ZER: ie   ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes

(84) TOY: +< mae llawer o ddillad i merched <gyda merch> [?]   .

TOY: mae   llawer   o   ddillad   i   merched
aut: *be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP clothes.N.M.PL+SM to.PREP daughters.N.F.PL*

gyda   merch
with.PREP daughter.N.F.SG

there are a lot of womens' clothes [...]

(85) ZER: ond (.) hefyd (..) mae raid ti bod (.) mwy ofalus efallai .

ZER: ond   hefyd   mae   raid   ti   bod
aut: *but.CONJ also.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S be.V.INFIN*

mwy   ofalus   efallai
more.ADJ.COMP careful.ADJ+SM perhaps.CONJ

but also you have to be more careful, perhaps

(86) ZER: mae lot o bethau drwg (.) pan maen nhw (y)n (..) crecen@s:spa .

ZER: mae   lot   o   bethau   drwg   pan   maen
aut: *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM bad.ADJ when.CONJ be.V.3P.PRES*

nhw   yn   crecen^S
they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP grow.V.23P.PRES

there are a lot of bad things when they grow up

(87) ZER: beth yw crecer@s:spa ["] ?

ZER: beth   yw   crecer^{S}
aut: what.INT be.V.3S.PRES grow.V.INFIN

what's "to grow"?

(88) TOY: tyfu ["] .

TOY: tyfu
aut: grow.V.INFIN

[grow]

(89) ZER: tyfu ["] .

ZER: tyfu
aut: grow.V.INFIN

[grow]

(90) TOY: ie .

TOY: ie
aut: yes.ADV

yes

(91) ZER: wel xxx +...

ZER: wel
aut: well.IM

well...

(92) ZER: ah@s:cym&spa mae (y)r un peth .

ZER: ah$_{S}^{C}$ mae   yr   un   peth
aut: ah.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG

ah, it's the same

(93) TOY: mae (y)n iawn .

TOY: mae   yn   iawn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV

it's alright

(94) TOY: mae nith bach gen ti (.) oes ?

TOY: mae   nith   bach   gen   ti
aut: be.V.3S.PRES niece.N.F.SG small.ADJ with.PREP you.PRON.2S

oes
be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG

you've got a little niece, haven't you?

(95) ZER: +< &=cough .

11

(96) ZER: oes &s oes .

ZER: oes   **oes**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

yes, yes

(97) TOY: beth yw (y)r enw ?

TOY: beth   **yw**   **yr**   **enw**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *name.N.M.SG*

what's the name?

(98) ZER: Lora@s:cym&spa .

ZER: Lora$_S^C$
aut: *name*

Lora

(99) TOY: &=laugh !

(100) ZER: +< xxx meddwl !

ZER: meddwl
aut: *think.V.2S.IMPER*

[...] think

(101) TOY: ti (ddi)m yn ei cofio ?

TOY: ti   **ddim**   **yn**   **ei**
aut: *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES*

cofio
remember.V.INFIN

you don't remember it?

(102) TOY: &=laugh uh mm !

TOY: uh   **mm**
aut: *uh.IM*   *mm.IM*

(103) ZER: Lora_Ann@s:cym&spa .

ZER: Lora_Ann$_S^C$
aut: *name*

(104) ZER: Lora@s:cym&spa dw i (ddi)m yn hoffi xx sy (y)n swnio .

ZER: Lora$_S^C$ **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **hoffi**
aut: *name*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

sy   **yn**   **swnio**
be.V.3SP.PRES.REL   *stative.STAT*   *sound.V.INFIN*

Lora, I don't like the way it sounds

(105)   TOY: +< Ann@s:cym&spa ?

       TOY: $\mathbf{Ann}_S^C$
       aut: *name*

(106)   ZER: Lora_Ann@s:cym&spa .

       ZER: $\mathbf{Lora\_Ann}_S^C$
       aut: *name*

(107)   ZER: mae (y)n <swnio fel> [?] (.) Loran@s:cym&spa ["] !

       ZER: **mae**   **yn**   **swnio**   **fel** $\mathbf{Loran}_S^C$
       aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT sound.V.INFIN like.CONJ name*

       it sounds like "Loran"

(108)   TOY: beth yw ?

       TOY: **beth**   **yw**
       aut: *what.INT be.V.3S.PRES*

       what is it?

(109)   TOY: Lora@s:cym&spa (.) Ann@s:cym&spa ah@s:cym&spa .

       TOY: $\mathbf{Lora}_S^C$ $\mathbf{Ann}_S^C$ $\mathbf{ah}_S^C$
       aut: *name*   *name*   *ah.IM*

(110)   ZER: +< Ann@s:cym&spa .

       ZER: $\mathbf{Ann}_S^C$
       aut: *name*

(111)   ZER: achos oedden nhw wedi roi Lora@s:cym&spa +...

       ZER: **achos**   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **roi** $\mathbf{Lora}_S^C$
       aut: *cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN+SM name*

       because they'd given "Lora"

(112)   ZER: wel +...

       ZER: **wel**
       aut: *well.IM*

       well...

(113)   ZER: mae (.) fy chwaer +...

       ZER: **mae**   **fy**   **chwaer**
       aut: *be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S sister.N.F.SG*

       my sister...

(114)   ZER: beth yw +..?

       ZER: **beth**   **yw**
       aut: *what.INT be.V.3S.PRES*

       what's..?

(115) ZER: mam yng nghyfraith whatever@s:eng .

ZER: mam   **yng**   **nghyfraith**   **whatever**^{E}
aut: *mother.N.F.SG*   *my.ADJ.POSS.1S*   *law.N.F.SG+NM*   *whatever.REL*

mother-in-law, whatever

(116) ZER: [- spa] la [/] la suegra de mi hermana .

ZER: la^S **la**^{S} **suegra**^{S} **de**^{S} **mi**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *mother_in_law.N.F.SG*   *of.PREP*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.S*

hermana^S
sister.N.F.SG

my sister's mother in law

(117) TOY: +< mmhm .

TOY: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(118) TOY: mmhm .

TOY: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(119) ZER: mae hi ddim yn eisio rhywbeth (..) &s sy ddim yn Saesneg (.) timod .

ZER: mae   **hi**   **ddim**   **yn**   **eisio**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *want.N.M.SG*

rhywbeth   **sy**   **ddim**   **yn**   **Saesneg**   **timod**
aut: *something.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *not.ADV+SM*   *in.PREP*   *English.N.F.SG*   *know.V.2S.PRES*

she doesn't want anything that isn't English, you know

(120) TOY: ah@s:cym&spa .

TOY: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(121) ZER: mae hi yn rhy (..) twp !

ZER: mae   **hi**   **yn**   **rhy**   **twp**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *too.ADJ*   *stupid.ADJ*

she's too... stupid!

(122) TOY: &=laugh .

(123) ZER: ac &=cough dim yn siŵr pam .

ZER: ac   **dim**   **yn**   **siŵr**   **pam**
aut: *and.CONJ*   *not.ADV*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *why?.ADV*

and... not sure why

14

(124)   ZER: oedden nhw rhy +//.

ZER: oedden   **nhw**   **rhy**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ*

they were too...

(125)   ZER: (ba)sai (y)n gallu sbwylio fe .

ZER: basai   **yn**   **gallu**   **sbwylio**   **fe**
aut: *be.V.3S.PLUPERF*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *spoil.V.INFIN*   *what.INT+SM*

it could spoil it

(126)   ZER: ond (..) mae fy [///] um mae [/] maen nhw wedi roi Lora@s:cym&spa +//.

ZER: ond   **mae**   **fy**   **um**   **mae**   **maen**   **nhw**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *my.ADJ.POSS.1S*   *um.IM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*

wedi   **roi**   **Lora**$_S^C$
after.PREP   *give.V.INFIN+SM*   *name*

but my... um, they've given "Lora"

(127)   ZER: wel mae fy &m mrawd yng nghyfraith wedi roi uh yr enw Lora@s:cym&spa ["]
        (.) i (y)r ferch (.) i wneud hi (y)n (.) xxx &=laugh !

ZER: wel   **mae**   **fy**   **mrawd**   **yng**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *my.ADJ.POSS.1S*   *brother.N.M.SG+NM*   *my.ADJ.POSS.1S*

nghyfraith   **wedi**   **roi**   **uh**   **yr**   **enw**   **Lora**$_S^C$
law.N.F.SG+NM   *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *uh.IM*   *the.DET.DEF*   *name.N.M.SG*   *name*

i   **yr**   **ferch**   **i**   **wneud**   **hi**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *daughter.N.F.SG+SM*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *she.PRON.F.3S*

yn
stative.STAT.[or].in.PREP

well, my brother-in-law had given the name "Lora" to the daughter to make her [...]

(128)   ZER: ac ar‿ôl +//.

ZER: ac   **ar‿ôl**
aut: *and.CONJ*   *after.PREP*

and after...

(129)   ZER: wel Ann@s:cym&spa achos mae ei enw hi (.) ar‿ôl +//.

ZER: wel   **Ann**$_S^C$ **achos**   **mae**   **ei**   **enw**
aut: *well.IM*   *name*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *name.N.M.SG*

hi   **ar‿ôl**
she.PRON.F.3S   *after.PREP*

well, "Ann" because it's her name, after...

(130)   TOY: +< ah@s:cym&spa .

TOY: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

15

(131) ZER: o_k@s:cym&spa paid â becso (.) <Ann@s:cym&spa hefyd> [?] timod .

ZER: o_k$_S^C$ **paid** **â** **becso** **Ann**$_S^C$ **hefyd** **timod**
aut: *OK.E*   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *worry.V.INFIN*   *name*   *also.ADV*   *know.V.2S.PRES*

ok, don't worry, "Ann" as well, you know

(132) ZER: dw i (dd)im yn hoffi sut mae (y)n swnio (.) Loran@s:cym&spa ["] .

ZER: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **hoffi**   **sut**   **mae**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *how.INT*   *be.V.3S.PRES*

yn   **swnio**   **Loran**$_S^C$
stative.STAT   *sound.V.INFIN*   *name*

I don't like the way it sounds, Loran.

(133) TOY: +< Lora_Ann@s:cym&spa .

TOY: Lora_Ann$_S^C$
aut: *name*

(134) TOY: a beth yw cyfenw ?

TOY: a   **beth**   **yw**   **cyfenw**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *surname.N.M.SG*

and what's the surname?

(135) ZER: &=clears_throat Malkovich@s:cym&spa .

ZER: Malkovich$_S^C$
aut: *name*

(136) TOY: enw (y)r chwaer hi .

TOY: enw   **yr**   **chwaer**   **hi**
aut: *name.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *sister.N.F.SG*   *she.PRON.F.3S*

her sister's name

(137) ZER: +< ond +//.

ZER: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(138) ZER: ie ond (.) uh mae hi (y)n (.) Lora_Ann_Malkovich@s:cym&spa .

ZER: ie   **ond**   **uh**   **mae**   **hi**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*

Lora_Ann_Malkovich$_S^C$
name

yes, but she's "Lora Ann Malkovich"

(139) TOY: mmhm .

TOY: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(140) ZER: ah@s:cym&spa does dim (.) cyfenw (..) o (y)r +/.

ZER: ah$_S^C$ **does**   **dim**   **cyfenw**
aut: *ah.IM* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM* *not.ADV* *surname.N.M.SG*

o   **yr**
of.PREP *the.DET.DEF*

oh, there's no surname from the...

(141) TOY: +< ie ie ie !

TOY: ie   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes!

(142) ZER: &=cough wnaeth [?] um +...

ZER: wnaeth   **um**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *um.IM*

did, er...

(143) ZER: ti (y)n gallu &ne yn [/] yn [/] yn xxx +//.

ZER: ti   **yn**   **gallu**   **yn**
aut: *you.PRON.2S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *stative.STAT.[or].in.PREP*

yn   **yn**
stative.STAT.[or].in.PREP *stative.STAT.[or].in.PREP*

you can [...]

(144) ZER: ti (y)n gallu newid (.) uh +...

ZER: ti   **yn**   **gallu**   **newid**   **uh**
aut: *you.PRON.2S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *change.V.INFIN* *uh.IM*

you can change...

(145) ZER: Daniel@s:cym&spa yn gallu enwi [//] uh newid (.) ei (.) cyfenw fe (.) i (..) cyfenw +...

ZER: Daniel$_S^C$ **yn**   **gallu**   **enwi**   **uh**   **newid**
aut: *name*   *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *name.V.INFIN* *uh.IM* *change.V.INFIN*

ei   **cyfenw**   **fe**   **i**   **cyfenw**
his.ADJ.POSS.M.3S *surname.N.M.SG* *what.INT+SM* *to.PREP* *surname.N.M.SG*

Daniel can name... change his surname to the surname of...

(146) TOY: ++ ei gwraig .

TOY: ei   **gwraig**
aut: *his.ADJ.POSS.M.3S* *wife.N.F.SG*

...his wife

(147) ZER: +, ei gwraig .

ZER: ei   **gwraig**
aut: *his.ADJ.POSS.M.3S* *wife.N.F.SG*

his wife

(148)   TOY: oh@s:cym&spa (.) o(eddw)n i (dd)im yn gwybod hwnna .

TOY: oh$_S^C$ **oeddwn**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

hwnna
that.PRON.M.SG

oh, I didn't know that

(149)   ZER: ie .

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(150)   TOY: &=laugh .

(151)   ZER: ond mae [/] mae wedi newid fe .

ZER: ond   **mae**   **mae**   **wedi**   **newid**   **fe**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *change.V.INFIN*   *what.INT+SM*

but he's changed it

(152)   TOY: felly mae fe Malkovich@s:cym&spa hefyd ?

TOY: felly   **mae**   **fe**   **Malkovich**$_S^C$ **hefyd**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *what.INT+SM*   *name*   *also.ADV*

so he's Malkovich too

(153)   ZER: ie .

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(154)   TOY: ah@s:cym&spa !

TOY: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(155)   TOY: od iawn !

TOY: od   **iawn**
aut: *odd.ADJ*   *very.ADV*

very strange

(156)   ZER: +< xxx [=! laughs] ydy !

ZER: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

it is !

(157)   TOY: ie .

        TOY: ie
        aut: *yes.ADV*

        yes

(158)   ZER: ond mae lot well na (e)i enw fe (.) yw +/.

        ZER: ond   mae   lot   well   na   ei
        aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM neg.PRT his.ADJ.POSS.M.3S*

        enw   fe   yw
        name.N.M.SG what.INT+SM be.V.3S.PRES

        but it's a lot better that his name is...

(159)   TOY: a beth oedd ei gyfenw fe ?

        TOY: a   beth   oedd   ei   gyfenw
        aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S surname.N.M.SG+SM*

        fe
        what.INT+SM

        and what was his surname?

(160)   ZER: &b uh Butter@s:cym&spa .

        ZER: uh   Butter$_S^C$
        aut: *uh.IM name*

(161)   TOY: Butter@s:cym&spa .

        TOY: Butter$_S^C$
        aut: *name*

(162)   ZER: mae fel (.) manteca@s:spa .

        ZER: mae   fel   manteca^S
        aut: *be.V.3S.PRES like.CONJ lard.N.F.SG*

        it's like "butter"

(163)   TOY: +< &m menyn &=laugh !

        TOY: menyn
        aut: *butter.N.M.SG*

        butter

(164)   ZER: +< &=laugh !

(165)   TOY: +< <da iawn o(eddw)n i meddwl> [=! laughs] +"/.

        TOY: da   iawn   oeddwn   i   meddwl
        aut: *good.ADJ very.ADV be.V.1S.IMPERF i.PRON.1S think.V.INFIN*

        very good, I was thinking...

(166)   TOY: `ah@s:cym&spa dyna pam mae fe (.)  wedi +...`

        TOY: ah$_S^C$ dyna   pam   mae   fe   wedi
        aut: *ah.IM that_is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES what.INT+SM after.PREP*

        oh, that's why he's...

(167)   TOY: `+< &=cough &=laugh ie .`

        TOY: ie
        aut: *yes.ADV*

        yes

(168)   TOY: `+, penderfynu newid .`

        TOY: penderfynu   newid
        aut: *decide.V.INFIN change.V.INFIN*

        ...decided to change

(169)   ZER: `ie .`

        ZER: ie
        aut: *yes.ADV*

        yes

(170)   TOY: `&=laugh .`

(171)   ZER: `truan (.)  truan fe .`

        ZER: truan   truan   fe
        aut: *poor_thing.N.M.SG poor_thing.N.M.SG what.INT+SM*

        poor thing

(172)   ZER: `Ellis_Butter@s:cym&spa .`

        ZER: Ellis_Butter$_S^C$
        aut: *name*

(173)   ZER: `ie rywbeth fel (y)na .`

        ZER: ie   rywbeth   fel   yna
        aut: *yes.ADV something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*

        yes something like that

(174)   TOY: `&=laugh wow@s:eng .`

        TOY: wow^E
        aut: *wow.IM*
        wow

(175)   ZER: `mm +...`

        ZER: mm
        aut: *mm.IM*

(176) TOY: ie o(eddw)n i ddim yn gwybod hwnna .

TOY: ie   **oeddwn**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

hwnna
that.PRON.M.SG

yes, I didn't know that

(177) ZER: xxx ddim yn gwybod timod nage [?] .

ZER: ddim   **yn**   **gwybod**   **timod**   **nage**
aut: *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *know.V.2S.PRES*   *no.ADV*

[...] didn't know, you know, is it?

(178) ZER: ond +...

ZER: ond
aut: *but.CONJ*

but

(179) TOY: <ac oes (gy)da ti> [?] (.) lluniau oddi_wrthyn nhw +..?

TOY: ac   **oes**   **gyda**   **ti**   **lluniau**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*   *pictures.N.M.PL*

oddi_wrthyn   **nhw**
from_them.PREP+PRON   *they.PRON.3P*

and do you have pictures from them?

(180) ZER: ie oh@s:cym&spa ti isio weld nhw ?

ZER: ie   **oh$_S^C$**   **ti**   **isio**   **weld**   **nhw**
aut: *yes.ADV*   *oh.IM*   *you.PRON.2S*   *want.N.M.SG*   *see.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*

yes, oh do you want to see them?

(181) TOY: oes .

TOY: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

yes

(182) TOY: oes gennot ti fan hyn ?

TOY: oes   **gennot**   **ti**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*   *with_you.PREP+PRON.2S*   *you.PRON.2S*

fan   **hyn**
place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*

do you have them here?

(183) ZER: ie .

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

21

(184) ZER: &=cough ar y cyfrifiadur .

ZER: ar   **y**   **cyfrifiadur**
aut: *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *computer.N.M.SG*

on the computer

(185) TOY: ah@s:cym&spa !

TOY: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(186) ZER: dw i isio mynd i (y)r internet@s:spa ar‿ôl tri [?] .

ZER: dw   **i**   **isio**   **mynd**   **i**   **yr**   **internet**^{S}
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *internet.N.M.SG*

ar‿ôl   **tri**
after.PREP   *three.NUM.M*

I want to go to the internet after three

(187) ZER: dw i (y)n dod gyda (y)r cyfrifiadur achos mae lot +//.

ZER: dw   **i**   **yn**   **dod**   **gyda**   **yr**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

cyfrifiadur   **achos**   **mae**   **lot**
computer.N.M.SG   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *lot.QUAN*

I come with the computer because there's a lot...

(188) ZER: mae (y)n hawdd .

ZER: mae   **yn**   **hawdd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *easy.ADJ*

it's easy

(189) ZER: ond lot well na (y)r cyfrifiaduron o (y)r (.) cyber@s:eng (.) ti wybod .

ZER: ond   **lot**   **well**   **na**   **yr**
aut: *but.CONJ*   *lot.QUAN*   *better.ADJ.COMP+SM*   *neg.PRT*   *that.PRON.REL*

cyfrifiaduron   **o**   **yr**
computers.N.M.PL.[or].computerise.V.1P.PAST.[or].computerise.V.3P.PAST   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

cyber^E **ti**   **wybod**
cyber.ADJ   *you.PRON.2S*   *know.V.INFIN+SM*

but much better than the computers from the cyber (café), you know

(190) ZER: xxx .

(191) ZER: xxx .

(192) ZER: &=sigh mae lot o llwch bob man .

ZER: mae   **lot**   **o**   **llwch**   **bob**   **man**
aut: *be.V.3S.PRES*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *dust.N.M.SG*   *each.PREQ+SM*   *place.N.MF.SG*

there's lots of dust everywhere

(193) TOY: mmhm .

TOY: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(194) ZER: &=sigh ych‗a‗fi !

ZER: ych‗a‗fi
aut: *yuck.E*

yuck

(195) ZER: [- eng] xx systems .

ZER: systems^E
aut: *system.N.PL*

[...] systems

(196) ZER: mae fy brawd fi xx !

ZER: mae   fy   brawd   fi
aut: *be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG I.PRON.1S+SM*

my brother is [...]

(197) TOY: xxx [=! laughs] .

(198) TOY: [- eng] xx systems .

TOY: systems^E
aut: *system.N.PL*

[...] systems

(199) ZER: &=cough drwg drwg !

ZER: drwg   drwg
aut: *bad.ADJ bad.ADJ*

bad, bad!

(200) TOY: ble mae dy frawd di yn byw yma ?

TOY: ble   mae   dy   frawd   di
aut: *where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S brother.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM*

yn   byw   yma
stative.STAT live.V.INFIN here.ADV

where does your brother live here?

(201) TOY: yn Esquel@s:cym&spa ?

TOY: yn   Esquel$_S^C$
aut: *in.PREP name*

in Esquel?

(202) ZER: yn Esquel@s:cym&spa .

ZER: yn   **Esquel**$_S^C$
aut: *in.PREP*   *name*

in Esquel

(203) TOY: ah@s:cym&spa .

TOY: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(204) TOY: [- spa] xxx de todo .

TOY: de^S **todo**^{S}
aut: *of.PREP*   *everything.PRON.M.SG*

[...] of everything.

(205) TOY: xxx .

(206) ZER: [- spa] debe ser el solcito porque allí lo puse ahí .

ZER: debe^S **ser**^{S} **el**^{S} **solcito**^{S} **porque**^{S} **allí**^{S}
aut: *owe.V.2S.IMPER*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF.M.SG*   *sun.N.M.SG.DIM*   *because.CONJ*   *there.ADV*

lo^S **puse**^{S} **ahí**^{S}
him.PRON.OBJ.M.3S   *put.V.1S.PAST*   *there.ADV*

it must be the little bit of sun because yesterday I put it there.

(207) ZER: ti (ddi)m yn gallu deud hwnna (y)n Cymraeg .

ZER: ti   **ddim**   **yn**   **gallu**   **deud**   **hwnna**
aut: *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *say.V.INFIN*   *that.PRON.M.SG*

yn   **Cymraeg**
in.PREP   *Welsh.N.F.SG*

you can't say that in Welsh

(208) ZER: beth yw xxx de@s:spa todo@s:spa ?

ZER: beth   **yw**   **de**^{S} **todo**^{S}
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *of.PREP*   *everything.PRON.M.SG*

what is [...] of everything ?

(209) TOY: dw i ddim yn gwybod .

TOY: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't know

(210) ZER: &=laugh .

(211) TOY: cosbi ["] es@s:spa picar@s:spa .

TOY: cosbi   **es**^{S} **picar**^{S}
aut: *punish.V.INFIN* *be.V.23S.PRES* *bite.V.INFIN*

cosbi (to punish) is "picar" (to itch)

(212) ZER: beth ?

ZER: beth
aut: *what.INT*

what?

(213) TOY: cosbi ["] .

TOY: cosbi
aut: *punish.V.INFIN*

to punish

(214) ZER: cosbi ["] ?

ZER: cosbi
aut: *punish.V.INFIN*

to punish?

(215) TOY: mmhm .

TOY: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(216) ZER: oh@s:cym&spa cosbi gyda B@s:cym&spa !

ZER: oh$_S^C$ **cosbi**   **gyda**   **B**$_S^C$
aut: *oh.IM* *punish.V.INFIN* *with.PREP* *name*

oh, "cosbi" with a b!

(217) ZER: dywedes i cosi ["] (.) trwy (y)r amser .

ZER: dywedes   **i**   **cosi**   **trwy**   **yr**   **amser**
aut: *say.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *itch.V.INFIN* *through.PREP* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

I always said "cosi" (to itch)

(218) TOY: neu gosi ["] .

TOY: neu   **gosi**
aut: *or.CONJ* *itch.V.INFIN+SM*

or "gosi"

(219) TOY: wel (dy)dy o ddim xx .

TOY: wel   **dydy**   **o**   **ddim**
aut: *well.IM* *be.V.3SP.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM*

well, it's not [...]

(220) ZER: &=laugh .

(221) ZER: &=cough .

(222) TOY: mae (y)na te dydd Sadwrn (.) fan hyn am pump o (y)r gloch .

TOY: mae   **yna**   **te**   **dydd**   **Sadwrn**   **fan**
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV be.IM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG place.N.MF.SG+SM*

hyn   **am**   **pump**   **o**   **yr**   **gloch**
this.ADJ.DEM.SP for.PREP five.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM

there's a tea here Saturday at five o clock

(223) ZER: ah@s:cym&spa i pwy ?

ZER: ah$_S^C$ **i**   **pwy**
aut: *ah.IM to.PREP who.PRON*

oh, who for?

(224) TOY: i Beryl@s:cym&spa .

TOY: i   **Beryl**$_S^C$
aut: *to.PREP name*

for Beryl

(225) TOY: wyt ti wedi <clywed gan> [?] Beryl@s:cym&spa ?

TOY: wyt   **ti**   **wedi**   **clywed**   **gan**   **Beryl**$_S^C$
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN with.PREP name*

have you heard from Beryl?

(226) ZER: oh@s:cym&spa efallai oedd [/] oedd o tŷ Beryl@s:cym&spa .

ZER: oh$_S^C$ **efallai**   **oedd**   **oedd**   **o**   **tŷ**
aut: *oh.IM perhaps.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S house.N.M.SG*

Beryl$_S^C$
name

oh, maybe it was at Beryl's house

(227) ZER: ydy hi (y)n fan hyn (.) nawr ?

ZER: ydy   **hi**   **yn**   **fan**   **hyn**   **nawr**
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP now.ADV*

is she here now?

(228) TOY: yn Esquel@s:cym&spa .

TOY: yn   **Esquel**$_S^C$
aut: *in.PREP name*

in Esquel

(229) ZER: ydy hi (y)n siarad Sbaeneg ?

ZER: ydy   hi   yn   siarad   Sbaeneg
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG*

does she speak Spanish?

(230) TOY: +< mae +//.

TOY: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

(231) ZER: na .

ZER: na
aut: *neg.PRT*

no

(232) TOY: uh (.) ydy .

TOY: uh   ydy
aut: *uh.IM be.V.3S.PRES*

er, yes she does

(233) ZER: +< ond +/.

ZER: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(234) ZER: ie !

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes!

(235) TOY: +< oh@s:cym&spa na na .

TOY: oh$_S^C$ na   na
aut: *oh.IM neg.PRT neg.PRT*

oh, no

(236) ZER: ah@s:cym&spa na (.) na .

ZER: ah$_S^C$ na   na
aut: *ah.IM neg.PRT neg.PRT*

ah, no

(237) TOY: na ffoniodd Heulwen@s:cym&spa (.) o Esquel@s:cym&spa siŵr o fod .

TOY: na   ffoniodd   Heulwen$_S^C$ o   Esquel$_S^C$ siŵr   o
aut: *neg.PRT phone.V.3S.PAST name   of.PREP name   sure.ADJ of.PREP*

fod
be.V.INFIN+SM

no, Heulwen phoned, from Esquel, must have been

(238) ZER: xx .

(239) TOY: bore (y)ma ?

TOY: bore   yma
aut: *morning.N.M.SG here.ADV*

this morning

(240) ZER: pan [?] +//.

ZER: pan
aut: *when.CONJ*

when...

(241) ZER: ie .

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(242) ZER: nawr .

ZER: nawr
aut: *now.ADV*

now

(243) TOY: oh@s:cym&spa .

TOY: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(244) ZER: +< xx .

(245) TOY: &=cough <(we)di gael o> [?] .

TOY: wedi   gael   o
aut: *after.PREP get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

got it

(246) TOY: [- spa] mis imágenes .

TOY: mis^S imágenes^S
aut: *mine.ADJ.POSS.MF.1S.P image.N.F.PL*

my pictures

(247) TOY: um +...

TOY: um
aut: *um.IM*

(248)　TOY: mae +...

TOY: mae
aut:　*be.V.3S.PRES*

[is]...

(249)　TOY: oh@s:cym&spa (dy)na neis !

TOY: oh$_S^C$　dyna　　neis
aut:　*oh.IM　that_is.ADV　nice.ADJ*

oh, that's nice

(250)　TOY: &=whimper .

(251)　ZER: ti (y)n gweld o ?

ZER: ti　　　　yn　　　　gweld　　o
aut:　*you.PRON.2S　stative.STAT　see.V.INFIN　he.PRON.M.3S*

do you see it?

(252)　TOY: ydw .

TOY: ydw
aut:　*be.V.1S.PRES*

yes

(253)　TOY: &=laugh .

(254)　ZER: dyna Nancy@s:cym&spa .

ZER: dyna　　　Nancy$_S^C$
aut:　*that_is.ADV　name*

that's Nancy

(255)　TOY: hi ydy +//.

TOY: hi　　　　ydy
aut:　*she.PRON.F.3S　be.V.3S.PRES*

she is...

(256)　TOY: na .

TOY: na
aut:　*neg.PRT*

no

(257)　ZER: fy chwaer .

ZER: fy　　　　　chwaer
aut:　*my.ADJ.POSS.1S　sister.N.F.SG*

my sister

(258) ZER: fy chwaer fi .

ZER: fy   **chwaer**   **fi**
aut: *my.ADJ.POSS.1S*   *sister.N.F.SG*   *I.PRON.1S+SM*

my sister

(259) TOY: +< mae (y)n tyfu dydy ?

TOY: mae   **yn**   **tyfu**   **dydy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *grow.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.NEG+SM*

she's growing, isn't she?

(260) ZER: ti (y)n gallu (.) gweld gyda (y)r +...

ZER: ti   **yn**   **gallu**   **gweld**   **gyda**   **yr**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *see.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

you can tell with the...

(261) TOY: fydda i (y)n cau (y)r (.) &=cough llenni .

TOY: fydda   **i**   **yn**   **cau**   **yr**   **llenni**
aut: *be.V.1S.FUT+SM*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *close.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *sheets.N.F.PL*

I'll close the curtains

(262) ZER: ers faint mae hi (y)n byw yna ?

ZER: ers   **faint**   **mae**   **hi**   **yn**   **byw**
aut: *since.ADJ*   *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*
yna
there.ADV

how long has she lived here?

(263) TOY: ers &s (.) y Twin_Towers@s:cym&spa thing@s:eng [?] .

TOY: ers   **y**   **Twin_Towers**$_S^C$ **thing**^{E}
aut: *since.ADJ*   *the.DET.DEF*   *name*   *thing.N.SG*

since the Twin Towers thing

(264) TOY: [- spa] desde la caída de las torres gemelas .

TOY: desde^S **la**^{S} **caída**^{S} **de**^{S} **las**^{S} **torres**^{S}
aut: *since.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *fall.N.F.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*   *rook.N.F.PL*
gemelas^S
twin.N.F.PL

since the fall of the Twin Towers

(265) TOY: sa i (y)n cofio .

TOY: sa   **i**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

I don't remember

(266) ZER: ooh uh +...

ZER: ooh   uh
aut: ooh.IM uh.IM

(267) ZER: dwy fil neu dwy fil ac un .

ZER: dwy   fil   neu   dwy
aut: two.NUM.F bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM or.CONJ two.NUM.F

fil   ac   un
bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM and.CONJ one.NUM

2000 or 2001

(268) ZER: dwy fil ac un dw i meddwl .

ZER: dwy   fil   ac   un   dw
aut: two.NUM.F bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM and.CONJ one.NUM be.V.1S.PRES

i   meddwl
I.PRON.1S   think.V.INFIN

2001 I think

(269) TOY: +< &=noise ie .

TOY: ie
aut: yes.ADV

yes

(270) ZER: dw meddwl .

ZER: dw   meddwl
aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN

I think

(271) ZER: fy brawd yng nghyfraith yw e .

ZER: fy   brawd   yng   nghyfraith   yw
aut: my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM be.V.3S.PRES

e
he.PRON.M.3S

he's my brother-in-law

(272) TOY: ah@s:cym&spa !

TOY: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(273) ZER: gwallt coch goch iawn ie &=laugh ?

ZER: gwallt   coch   goch   iawn   ie
aut: hair.N.M.SG red.ADJ red.ADJ+SM very.ADV yes.ADV

very red hair

(274)   TOY: <dos@s:spa (.) ay@s:cym&spa> [?]   .

TOY: dos^S ay^C_S
aut: *two.NUM oh.IM.[or].gay.N.M+SM*

two, ay

(275)   ZER: [- spa] no &=laugh .

ZER: no^S
aut: *not.ADV*

no

(276)   TOY: &=laugh .

(277)   TOY: <dw i (ddi)m yn> [?] +/.

TOY: dw   i   ddim   yn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT.[or].in.PREP*

I don't...

(278)   TOY: ydy hi weithio (y)na (.) neu +..?

TOY: ydy   hi   weithio   yna   neu
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S work.V.INFIN+SM there.ADV or.CONJ*

does she work there or...

(279)   TOY: &=cough na [?]   .

TOY: na
aut: *neg.PRT*

no

(280)   ZER: oedd hi +..?

ZER: oedd   hi
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

was she..?

(281)   ZER: oedd hi ?

ZER: oedd   hi
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

was she?

(282)   ZER: &=laugh !

(283)   TOY: i deithio (.) neu +...

TOY: i   deithio   neu
aut: *to.PREP travel.V.INFIN+SM or.CONJ*

to travel, or...

(284)   ZER: ie fel twristie .

      ZER: ie   **fel**   **twristie**
      aut: *yes.ADV*   *like.CONJ*   *tourist.N.M.SG*

      yes, as a tourist

(285)   TOY: ah@s:cym&spa !

      TOY: ah$_S^C$
      aut: *ah.IM*

(286)   ZER: a <drosodd â hi timod o (y)ma> [?] .

      ZER: a   **drosodd**   **â**   **hi**   **timod**   **o**
      aut: *and.CONJ*   *over.ADV+SM*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *know.V.2S.PRES*   *from.PREP*

      yma
      here.ADV

      and over she goes, you know, from here

(287)   ZER: xxx .

(288)   ZER: drwg iawn .

      ZER: drwg   **iawn**
      aut: *bad.ADJ*   *very.ADV*

      very bad

(289)   ZER: dw i ddim yn gallu (.) meddwl +//.

      ZER: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gallu**   **meddwl**
      aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *think.V.INFIN*

      I can't think...

(290)   ZER: dw i (dd)im yn gallu wneud hwn .

      ZER: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gallu**   **wneud**
      aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*

      hwn
      this.PRON.M.SG

      I can't do this

(291)   TOY: pam ?

      TOY: pam
      aut: *why?.ADV*

      why?

(292)   ZER: fel [?] +...

      ZER: fel
      aut: *like.CONJ*

      like...

(293)　TOY: o(edde)t [?]　ti (y)n crap [?]　yn +..?

TOY: oeddet　　**ti**　　　**yn**　　　**crap**　　　**yn**
aut:　*be.V.2S.IMPERF*　*you.PRON.2S*　*stative.STAT*　*useless.ADJ*　*stative.STAT.[or].in.PREP*

were you crap at...

(294)　ZER: na na &d dim yn crap [?]　achos dw i (y)n deall pam (..)　mae hi wedi wneud hwn .

ZER: na　　**na**　　**dim**　　**yn**　　　**crap**　　　**achos**　　　**dw**
aut:　*neg.PRT*　*neg.PRT*　*not.ADV*　*stative.STAT*　*useless.ADJ*　*cause.N.M.SG*　*be.V.1S.PRES*

i　　**yn**　　　**deall**　　　**pam**　　**mae**　　**hi**　　　**wedi**
I.PRON.1S　*stative.STAT*　*understand.V.INFIN*　*why?.ADV*　*be.V.3S.PRES*　*she.PRON.F.3S*　*after.PREP*

wneud　　　**hwn**
make.V.INFIN+SM　*this.PRON.M.SG*

no, no, not crap, because I understand why she's done this

(295)　ZER: achos mae hi wedi &trai trio (.)　gormod i fynd mewn .

ZER: achos　　**mae**　　**hi**　　　**wedi**　　**trio**　　**gormod**
aut:　*cause.N.M.SG*　*be.V.3S.PRES*　*she.PRON.F.3S*　*after.PREP*　*try.V.INFIN*　*too_much.QUANT*

i　　**fynd**　　　**mewn**
to.PREP　*go.V.INFIN+SM*　*in.PREP*

because she's tried too hard to get in

(296)　ZER: mae hi wedi talu (.)　uh i astudio fel <mewn (.)　coleg> [//] (.)　mewn prifysgol .

ZER: mae　　　**hi**　　　**wedi**　　**talu**　　**uh**　**i**　　**astudio**
aut:　*be.V.3S.PRES*　*she.PRON.F.3S*　*after.PREP*　*pay.V.INFIN*　*uh.IM*　*to.PREP*　*study.V.INFIN*

fel　　**mewn**　**coleg**　　　**mewn**　**prifysgol**
like.CONJ　*in.PREP*　*college.N.M.SG*　*in.PREP*　*university.N.F.SG*

she's paid to study at a college, at a university

(297)　TOY: +< ah@s:cym&spa .

TOY: ah$_S^C$
aut:　*ah.IM*

(298)　ZER: &=cough a dywedon nhw na ["] .

ZER: a　　**dywedon**　　　　　　**nhw**　　**na**
aut:　*and.CONJ*　*say.V.1P.PAST.[or].say.V.3P.PAST*　*they.PRON.3P*　*neg.PRT*

and they said "no"

(299)　ZER: timod (.)　lot o waith .

ZER: timod　　　**lot**　　**o**　　**waith**
aut:　*know.V.2S.PRES*　*lot.QUAN*　*of.PREP*　*work.N.M.SG+SM*

you know, a lot of work

34

(300) ZER: che@s:spa dywedodd hi +"/.

ZER: che^S **dywedodd**   **hi**
aut: *mate.N.M.SG* *say.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S*

so she said

(301) ZER: +" o_k@s:cym&spa (.) dw i (y)n mynd (.) fel twristie .

ZER: o_k^C_S **dw**   **i**   **yn**   **mynd**   **fel**   **twristie**
aut: *OK.E* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *like.CONJ* *tourist.N.M.SG*

ok, I'm going as a tourist

(302) ZER: cyn y Twin_Towers@s:cym&spa .

ZER: cyn   **y**   **Twin_Towers**^C_S
aut: *before.PREP* *the.DET.DEF* *name*

before the Twin Towers

(303) ZER: ac (..) ac ar_ôl +/.

ZER: ac   **ac**   **ar_ôl**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *after.PREP*

and after...

(304) TOY: <ffeindio hi> [?] cariad a (..) chwympo mewn cariad .

TOY: ffeindio   **hi**   **cariad**   **a**   **chwympo**   **mewn**
aut: *find.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *love.N.MF.SG* *and.CONJ* *fall.V.INFIN+AM* *in.PREP*
cariad
love.N.MF.SG

find her a boyfriend, and fall in love

(305) ZER: +< na .

ZER: na
aut: *neg.PRT*

no

(306) ZER: wel &tim dim_ond nawr .

ZER: wel   **dim_ond** **nawr**
aut: *well.IM* *only.ADV* *now.ADV*

well, only now

(307) ZER: dim (.) pan oedd hi (y)n +//.

ZER: dim   **pan**   **oedd**   **hi**
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*
yn
stative.STAT.[or].in.PREP

not when she was...

(308) ZER: achos mae hi fel [/] (..) fel wyth mlynedd yn fan (y)na trwy (y)r peth yma
.

ZER: **achos** **mae** **hi** **fel** **fel** **wyth**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *like.CONJ* *like.CONJ* *eight.NUM*

mlynedd **yn** **fan** **yna** **trwy** **yr**
years.N.F.PL+NM *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *through.PREP* *the.DET.DEF*

peth **yma**
thing.N.M.SG *here.ADV*

because she's like eight years there through this thing

(309) ZER: ac (.) mae hi wedi priod(i) a (.) fel (.) tri flynedd yn_ôl (..) dw i
meddwl .

ZER: **ac** **mae** **hi** **wedi** **priodi** **a** **fel**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *marry.V.INFIN* *and.CONJ* *like.CONJ*

tri **flynedd** **yn_ôl** **dw** **i** **meddwl**
three.NUM.M *years.N.F.PL+SM* *back.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

and she's got married and, like, three years ago I think

(310) ZER: ie (.) tair blynedd yn_ôl .

ZER: **ie** **tair** **blynedd** **yn_ôl**
aut: *yes.ADV* *three.NUM.F* *years.N.F.PL* *back.ADV*

yes, three years ago

(311) ZER: wel &d ond <dw i> [/] dw i ddim yn gallu wneud o timod .

ZER: **wel** **ond** **dw** **i** **dw** **i** **ddim**
aut: *well.IM* *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

yn **gallu** **wneud** **o** **timod**
stative.STAT *be_able.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *know.V.2S.PRES*

but I can't do it you know

(312) ZER: <(dy)dy o> [/] (dy)dy o ddim (.) o_gwbl na .

ZER: **dydy** **o** **dydy** **o** **ddim**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *be.V.3SP.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM*

o_gwbl **na**
at_all.ADV *neg.PRT*

it's not at all, no

(313) TOY: &=laugh .

(314) ZER: na .

ZER: **na**
aut: *neg.PRT*

no

(315) ZER: dw i isio mynd rywle ond dim‿ond (.) am (.) amser a [/] a aros <iawn timod> [=! laughs] .

ZER: **dw**   **i**   **isio**   **mynd**   **rywle**   **ond**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *somewhere.N.M.SG+SM* *but.CONJ*

dim‿ond   **am**   **amser**   **a**   **a**   **aros**   **iawn**   **timod**
only.ADV *for.PREP* *time.N.M.SG* *and.CONJ* *and.CONJ* *wait.V.INFIN* *OK.ADV* *know.V.2S.PRES*

I want to go somewhere but only for a time, and to stay, you know

(316) TOY: wyt ti nabod gŵr Aurelia‿Richards@s:cym&spa ?

TOY: **wyt**   **ti**   **nabod**   **gŵr**   **Aurelia‿Richards**$_S^C$
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *know_someone.V.INFIN* *man.N.M.SG* *name*

do you know Aurelia Richards's husband?

(317) ZER: na pwy yw e ?

ZER: **na**   **pwy**   **yw**   **e**
aut: *neg.PRT* *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

no, who is he?

(318) TOY: mae hi (y)n byw yng Nghymru nawr .

TOY: **mae**   **hi**   **yn**   **byw**   **yng**
aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *my.ADJ.POSS.1S*

Nghymru   **nawr**
Wales.N.F.SG.PLACE+NM *now.ADV*

she lives in Wales now

(319) TOY: a priododd hi â Gymro .

TOY: **a**   **priododd**   **hi**   **â**   **Gymro**
aut: *and.CONJ* *marry.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *with.PREP* *Welsh_person.N.M.SG+SM*

and she married a Welshman

(320) ZER: ah@s:cym&spa .

ZER: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(321) TOY: +< a mae o (y)n tebyg iddo .

TOY: **a**   **mae**   **o**   **yn**   **tebyg**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *similar.ADJ*

iddo
to_him.PREP+PRON.M.3S

and he's like him

(322) ZER: gwir ?

ZER: **gwir**
aut: *truth.N.M.SG.[or].true.ADJ*

really?

(323) TOY: yndy mae yn tebyg iawn .

TOY: yndy   **mae**   **yn**   **tebyg**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *similar.ADJ*   *very.ADV*

yes, he's very much alike

(324) ZER: &=laugh .

(325) TOY: gwallt goch .

TOY: gwallt   **goch**
aut: *hair.N.M.SG*   *red.ADJ+SM*

red hair

(326) TOY: mae o (y)n gwisgo &s uh sbectol hefyd .

TOY: mae   **o**   **yn**   **gwisgo**   **uh**   **sbectol**   **hefyd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *dress.V.INFIN*   *uh.IM*   *glasses.N.F.PL*   *also.ADV*

he wears glasses too

(327) ZER: &=laugh .

(328) TOY: ie .

TOY: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(329) TOY: wyt ti nabod Aurelia@s:cym&spa ?

TOY: wyt   **ti**   **nabod**   **Aurelia**$_S^C$
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *know_someone.V.INFIN*   *name*

do you know Aurelia?

(330) TOY: chwaer Jade@s:cym&spa (.) Richards@s:cym&spa .

TOY: chwaer   **Jade**$_S^C$ **Richards**$_S^C$
aut: *sister.N.F.SG*   *name*   *name*

Jade Richards's sister

(331) ZER: dw i gweld hi dim_ond +...

ZER: dw   **i**   **gweld**   **hi**   **dim_ond**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *see.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *only.ADV*

I only seen her...

(332) ZER: dw i (ddi)m yn nabod iawn .

ZER: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **nabod**   **iawn**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*   *OK.ADV*

I don't really know [her]

(333) TOY: &=laugh (.) &=noise .

(334) ZER: ti (y)n cysgu ?

ZER: ti   yn   cysgu
aut: *you.PRON.2S stative.STAT sleep.V.INFIN*

are you asleep?

(335) ZER: mae popeth yn pinc &=gasp !

ZER: mae   popeth   yn   pinc
aut: *be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT pink.ADJ*

everything's pink!

(336) TOY: oedd .

TOY: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

it was

(337) ZER: oh@s:cym&spa mae (y)n gwisgo +...

ZER: oh$_S^C$ mae   yn   gwisgo
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT dress.V.INFIN*

oh, he/she's wearing...

(338) TOY: dw i (ddi)m yn hoffi hwnna .

TOY: dw   i   ddim   yn   hoffi   hwnna
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN that.PRON.M.SG*

I don't like that

(339) ZER: ie boca@s:spa .

ZER: ie   boca^S
aut: *yes.ADV mouth.N.F.SG*

yes, mouth

(340) ZER: achos <mae (y)n> [/] mae (y)n +//.

ZER: achos   mae   yn   mae   yn
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT.[or].in.PREP*

because he/she's...

(341) ZER: beth yw ?

ZER: beth   yw
aut: *what.INT be.V.3S.PRES*

what's...

(342) ZER: +, latinoamericano@s:spa (.) iawn !

ZER: latinoamericano^S iawn
aut: .ADJ.M.SG   very.ADV

very Latin American

(343) TOY: daethon nhw i (y)r Ariannin ?

TOY: daethon   nhw   i   yr   Ariannin
aut: come.V.3P.PAST they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE

did they come to Argentina?

(344) ZER: +< xxx .

(345) ZER: do .

ZER: do
aut: yes.ADV.PAST

yes

(346) TOY: ah@s:cym&spa .

TOY: ah^C_S
aut: ah.IM

(347) ZER: dau [//] (..) dwy waith .

ZER: dau   dwy   waith
aut: two.NUM.M two.NUM.F time.N.F.SG+SM

twice

(348) ZER: sa i (y)n cofio (.) pryd ond dwy waith .

ZER: sa   i   yn   cofio   pryd
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN when.INT.[or].time.N.M.SG

ond   dwy   waith
but.CONJ two.NUM.F time.N.F.SG+SM

I don't remember when, but twice

(349) ZER: &=clears_throat y blwyddyn diwethaf dw i meddwl .

ZER: y   blwyddyn diwethaf dw   i   meddwl
aut: the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ   be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN

last year I think

(350) ZER: na !

ZER: na
aut: neg.PRT

no

(351)   ZER: do .

     ZER: do
     aut: *yes.ADV.PAST*

     yes

(352)   ZER: ie y blwyddyn diwetha .

     ZER: ie   **y**   **blwyddyn diwetha**
     aut: *yes.ADV*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG*   *last.ADJ*

     yes, last year

(353)   ZER: oh@s:cym&spa (.)   horibl !

     ZER: oh$_S^C$ **horibl**
     aut: *oh.IM horrible.ADJ*

(354)   TOY: &=laugh .

(355)   ZER: pero@s:spa qué@s:spa fea@s:spa la@s:spa foto@s:cym&spa .

     ZER: pero^S   **qué^S**   **fea^S**   **la^S**   **foto$_S^C$**
     aut: *but.CONJ what.INT ugly.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG.[or].bounce.V.1S.PRES+SM.[or].motorbike.N.*

     but what an ugly photo

(356)   TOY: ah@s:cym&spa gyda draig goch !

     TOY: ah$_S^C$ **gyda**   **draig**   **goch**
     aut: *ah.IM with.PREP dragon.N.F.SG red.ADJ+SM*

     ah, with a red dragon!

(357)   ZER: +< ah@s:cym&spa !

     ZER: ah$_S^C$
     aut: *ah.IM*

(358)   ZER: +< mae (y)n licio draig goch .

     ZER: mae   **yn**   **licio**   **draig**   **goch**
     aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN dragon.N.F.SG red.ADJ+SM*

     he/she likes the red dragon

(359)   TOY: &=laugh .

(360)   ZER: achos dywedodd y ferch sy (y)n gweithio (y)n y [/] yn xx dywedodd hi +"/.

     ZER: achos   **dywedodd**   **y**   **ferch**   **sy**
     aut: *cause.N.M.SG say.V.3S.PAST the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL*

     yn   **gweithio**   **yn**   **y**   **yn**   **dywedodd**
     stative.STAT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF stative.STAT.[or].in.PREP say.V.3S.PAST

     hi
     she.PRON.F.3S

     because the girls who works in the [...], she said

41

(361) ZER: +" oh@s:cym&spa weles i rywbeth mor ciwt <yn y (y)r> [//] uh yn y siop .

ZER: oh$_S^C$ **weles** **i** **rywbeth** **mor** **ciwt** **yn**
aut: *oh.IM* *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *something.N.M.SG+SM* *so.ADV* *cute.ADJ* *in.PREP*

y **yr** **uh** **yn** **y** **siop**
the.DET.DEF *the.DET.DEF* *uh.IM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *shop.N.F.SG*

"oh, I saw saw something so cute in the shop!

(362) ZER: +" a prynes i hwn i dy chwaer di .

ZER: a **prynes** **i** **hwn** **i** **dy**
aut: *and.CONJ* *buy.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *this.PRON.M.SG* *to.PREP* *your.ADJ.POSS.2S*

chwaer **di**
sister.N.F.SG *you.PRON.2S+SM*

"and I bought this for your sister"

(363) TOY: oh@s:cym&spa !

TOY: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(364) ZER: +< a wnes i ddweud +"/.

ZER: a **wnes** **i** **ddweud**
aut: *and.CONJ* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN+SM*

and I said:

(365) TOY: ++ pert !

TOY: pert
aut: *pretty.ADJ*

"lovely"

(366) ZER: +" pert !

ZER: pert
aut: *pretty.ADJ*

"lovely!

(367) ZER: oh@s:cym&spa !

ZER: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(368) TOY: +< oh@s:cym&spa !

TOY: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(369) ZER: mae o mor ciwt !

ZER: mae **o** **mor** **ciwt**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *so.ADV* *cute.ADJ*

it's so cute

(370) ZER: xxx dylwn i danfon hwn i hi .

ZER: dylwn   **i**   **danfon**   **hwn**   **i**
aut: *ought_to.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *dispatch.V.INFIN*   *this.PRON.M.SG*   *to.PREP*

hi
she.PRON.F.3S

[...] I should send her this

(371) TOY: +< oh@s:cym&spa .

TOY: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(372) TOY: neis .

TOY: neis
aut: *nice.ADJ*

nice

(373) ZER: dw i (ddi)m yn hoffi lluniau fel (y)na .

ZER: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **hoffi**   **lluniau**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *pictures.N.M.PL*

fel   **yna**
like.CONJ   *there.ADV*

I don't like photos like that

(374) ZER: fel (.) xxx gusta@s:spa [?] .

ZER: fel   **gusta**^{S}
aut: *like.CONJ*   *like.V.23S.PRES.[or].like.V.2S.IMPER*

like [..] like.

(375) TOY: &=laugh hen ddillad .

TOY: hen   **ddillad**
aut: *old.ADJ*   *clothes.N.M.PL+SM*

old clothes

(376) ZER: ie .

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(377) TOY: pam ?

TOY: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(378) ZER: achos nhw mor drwg !

ZER: achos   nhw   mor   drwg
aut: *cause.N.M.SG they.PRON.3P so.ADV bad.ADJ*

because they're so bad!

(379) ZER: pan [/] pan maen nhw (y)n uh tyfu (.) uh bydd hi cael ei cariad hi .

ZER: pan   pan   maen   nhw   yn   uh
aut: *when.CONJ when.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM*

tyfu   uh   bydd   hi   cael   ei   cariad
grow.V.INFIN uh.IM be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S love.N.MF.SG

hi
she.PRON.F.3S

when they've grown up, she'll have her boyfriend

(380) TOY: &=laugh .

(381) ZER: a (.) bydd y teulu yn dweud +"/.

ZER: a   bydd   y   teulu   yn   dweud
aut: *and.CONJ be.V.3S.FUT the.DET.DEF family.N.M.SG stative.STAT say.V.INFIN*

and the family will say:

(382) ZER: +" oh@s:cym&spa ti isio gweld lluniau +!?

ZER: oh$_S^C$ ti   isio   gweld   lluniau
aut: *oh.IM you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN pictures.N.M.PL*

do you want to see some photos?

(383) TOY: &=laugh .

(384) ZER: &=laugh .

(385) TOY: oh@s:cym&spa mae hwnna (y)n neis .

TOY: oh$_S^C$ mae   hwnna   yn   neis
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG stative.STAT nice.ADJ*

oh, that's nice

(386) TOY: oh@s:cym&spa .

TOY: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(387) ZER: xxx .

(388) ZER: oh@s:cym&spa dw i (y)n hoffi hwnna .

ZER: oh$_S^C$ dw   i   yn   hoffi   hwnna
aut: *oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN that.PRON.M.SG*

I like that

(389) ZER: achos ti (y)n gallu (..) gweld y llygaid .

ZER: achos   **ti**   **yn**   **gallu**   **gweld**   **y**
aut: *cause.N.M.SG*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

llygaid
eyes.N.M.PL

because you can see the eyes

(390) TOY: +< mmhm .

TOY: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(391) TOY: +< llygaid ar agor .

TOY: llygaid   **ar**   **agor**
aut: *eyes.N.M.PL*   *on.PREP*   *open.V.INFIN*

eyes open

(392) ZER: gorffen .

ZER: gorffen
aut: *complete.V.2S.IMPER*

finished

(393) TOY: hmm +...

TOY: hmm
aut: *hmm.IM*

(394) ZER: &=cough .

(395) TOY: does dim llawer o lluniau gyda ti .

TOY: does   **dim**   **llawer**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *not.ADV*   *many.QUAN*   *of.PREP*

lluniau   **gyda**   **ti**
pictures.N.M.PL   *with.PREP*   *you.PRON.2S*

you haven't got many photos

(396) ZER: be ?

ZER: be
aut: *what.INT*

what?

(397) TOY: dim llawer .

TOY: dim   **llawer**
aut: *not.ADV*   *many.QUAN*

not many

(398) ZER: na dim llawer .

ZER: na   **dim**   **llawer**
aut: *neg.PRT*   *not.ADV*   *many.QUAN*

no, not many

(399) TOY: ond (dy)na neis &=noise .

TOY: ond   **dyna**   **neis**
aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *nice.ADJ*

but that's nice

(400) ZER: ie (.) mae (y)n rhy (..) bell i ti mynd nage [?] ?

ZER: ie   **mae**   **yn**   **rhy**   **bell**   **i**   **ti**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *too.ADJ*   *far.ADJ+SM*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*

mynd   **nage**
go.V.INFIN   *no.ADV*

yes, it's too far for you to go, isn't it?

(401) ZER: mae (y)r byd (.) yn (..) mawr iawn .

ZER: mae   **yr**   **byd**   **yn**   **mawr**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *world.N.M.SG*   *stative.STAT*   *big.ADJ*   *very.ADV*

the world is very big

(402) ZER: ond mae (y)r problem yw (.) <dim acho(s)> [/] ddim achos mae hi (y)n bell &t timod (.) y lle .

ZER: ond   **mae**   **yr**   **problem**   **yw**   **dim**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *problem.N.MF.SG*   *be.V.3S.PRES*   *not.ADV*

achos   **ddim**   **achos**   **mae**   **hi**   **yn**   **bell**
cause.N.M.SG   *not.ADV+SM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *far.ADJ+SM*

timod   **y**   **lle**
know.V.2S.PRES   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*

but the problem is, not because it's far away, you know, the place

(403) ZER: dim_ond achos <mae (y)n &dru> [//] mae (y)n drud iawn .

ZER: dim_ond   **achos**   **mae**   **yn**   **mae**   **yn**   **drud**
aut: *only.ADV*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *expensive.ADJ*

iawn
very.ADV

only because it's very expensive

(404) ZER: ti (dd)im yn gallu <fynd ry bell> [?] &=laugh !

ZER: ti   **ddim**   **yn**   **gallu**   **fynd**   **ry**
aut: *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *go.V.INFIN+SM*   *too.ADJ+SM*

bell
far.ADJ+SM

you can't go too far!

(405) ZER: mm (.) mae (y)n rhy rhy rhy (...) drud .

ZER: mm   **mae**   **yn**   **rhy**   **rhy**   **rhy**   **drud**
aut: *mm.IM be.V.3S.PRES stative.STAT too.ADJ too.ADJ too.ADJ expensive.ADJ*

mm, it's too too too expensive

(406) ZER: drud iawn .

ZER: drud   **iawn**
aut: *expensive.ADJ very.ADV*

very expensive

(407) TOY: ble brynest ti (y)r cyfri(fiadur) [/] cyfrifiadur ?

TOY: ble   **brynest**   **ti**   **yr**   **cyfrifiadur**
aut: *where.INT buy.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF computer.N.M.SG*

cyfrifiadur
computer.N.M.SG

where did you buy the computer?

(408) TOY: yng Nghymru ?

TOY: yng   **Nghymru**
aut: *my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

in Wales?

(409) ZER: xxx ie .

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

[...], yes

(410) TOY: oh@s:cym&spa (dy)na neis wow@s:eng .

TOY: oh$_S^C$ **dyna**   **neis**   **wow**^{E}
aut: *oh.IM that_is.ADV nice.ADJ wow.IM*

oh, that's nice, wow

(411) ZER: roedd y (.) pobl o (y)r gwersyll wedi roi arian i fi .

ZER: roedd   **y**   **pobl**   **o**   **yr**
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF*

gwersyll   **wedi**   **roi**   **arian**   **i**
aut: *camp.N.M.SG.[or].camp.N.M.SG after.PREP give.V.INFIN+SM money.N.M.SG to.PREP*

fi
I.PRON.1S+SM

the people at the camp had given me money

(412) ZER: codi arian (..) fel +//.

ZER: codi   **arian**   **fel**
aut: *lift.V.INFIN money.N.M.SG like.CONJ*

fundraising, like...

(413) ZER: codon nhw fel (...) dau cant a hanner (.) neu rywbeth .

ZER: codon   **nhw**   **fel**   **dau**   **cant**
aut: *lift.V.1P.PAST.[or].lift.V.3P.PAST* *they.PRON.3P* *like.CONJ* *two.NUM.M* *hundred.N.M.SG*

a   **hanner**   **neu**   **rywbeth**
and.CONJ *half.N.M.SG* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

they raised about 250 or something

(414) ZER: a prynes i hwn (.) gyda (y)r arian .

ZER: a   **prynes**   **i**   **hwn**   **gyda**   **yr**
aut: *and.CONJ* *buy.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *this.PRON.M.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF*

arian
money.N.M.SG

and I bought this with the money

(415) TOY: oh@s:cym&spa neis .

TOY: oh$_S^C$ **neis**
aut: *oh.IM* *nice.ADJ*

oh, nice

(416) ZER: achos o(eddw)n i meddwl +"/.

ZER: achos   **oeddwn**   **i**   **meddwl**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

because I thought:

(417) ZER: +" wel (.) mae ddau cant a hanner yw fel (..) millardo@s:spa de@s:spa
pesos@s:spa .

ZER: wel   **mae**   **ddau**   **cant**   **a**   **hanner**
aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *two.NUM.M+SM* *hundred.N.M.SG* *and.CONJ* *half.N.M.SG*

yw   **fel**   **millardo**^{S} **de**^{S} **pesos**^{S}
be.V.3S.PRES *like.CONJ* *unk*   *of.PREP* *weight.N.M.PL*

well, 250 is like, a thousand millions of pesos

(418) TOY: mmhm .

TOY: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(419) ZER: ond &=cough yn yr Ariannin ti dim yn gallu wneud dim_byd gyda [/] (..)
gyda hon .

ZER: ond   **yn**   **yr**   **Ariannin**   **ti**   **dim**
aut: *but.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *Argentina.N.F.SG.PLACE* *you.PRON.2S* *not.ADV*

yn   **gallu**   **wneud**   **dim_byd**   **gyda**   **gyda**
stative.STAT *be_able.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *anything.ADV* *with.PREP* *with.PREP*

hon
this.PRON.F.SG

but in Argentina you can't do anything with that

(420) TOY: +< na .

TOY: na
aut: *neg.PRT*

no

(421) ZER: a +/.

ZER: a
aut: *and.CONJ*

and...

(422) TOY: ti (ddi)m yn gallu cael cyfrifiadur yn arbennig .

TOY: ti	**ddim**	**yn**	**gallu**	**cael**	**cyfrifiadur**
aut: *you.PRON.2S*	*not.ADV+SM*	*stative.STAT*	*be_able.V.INFIN*	*get.V.INFIN*	*computer.N.M.SG*

yn	**arbennig**
stative.STAT	*special.ADJ*

you can't get a computer, particularly

(423) ZER: +< na dim o_gwbl .

ZER: na	**dim**	**o_gwbl**
aut: *neg.PRT*	*nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*	*at_all.ADV*

no, not at all

(424) ZER: maen nhw fel tri [/] (.) tri mil o +...

ZER: maen	**nhw**	**fel**	**tri**	**tri**	**mil**
aut: *be.V.3P.PRES*	*they.PRON.3P*	*like.CONJ*	*three.NUM.M*	*three.NUM.M*	*thousand.N.F.SG*

o
he.PRON.M.3S

they're like 3000 ...

(425) ZER: neu rywbeth .

ZER: neu	**rywbeth**
aut: *or.CONJ*	*something.N.M.SG+SM*

or something

(426) ZER: a deudes i +"/.

ZER: a	**deudes**	**i**
aut: *and.CONJ*	*say.V.1S.PAST*	*I.PRON.1S*

and I said:

(427) ZER: +" o_k@s:cym&spa now@s:eng or@s:eng never@s:eng .

ZER: o_k$_S^C$	**now^E**	**or^E**	**never^E**
aut: *OK.E*	*now.ADV*	*or.CONJ*	*never.ADV*

(428) TOY: oh@s:cym&spa syniad da .

TOY: oh$_S^C$ **syniad da**
aut: *oh.IM idea.N.M.SG good.ADJ*

oh, good idea

(429) ZER: <ie (.) a mae (y)n> [=! yawns] (.) helpu lot yn yr ysgol a popeth achos
+/.

ZER: ie a mae yn helpu lot yn
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT help.V.INFIN lot.QUAN in.PREP

yr ysgol a popeth achos
the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ everything.N.M.SG cause.N.M.SG

yes, and it helps lots of people at school and everything, because...

(430) TOY: ie nawr (.) achos wyt ti (y)n astudio .

TOY: ie nawr achos wyt ti yn astudio
aut: yes.ADV now.ADV cause.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT study.V.INFIN

yes, now, because you're studying

(431) ZER: a mae lot o (.) uh Wi_Fi@s:cym&spa yn Esquel@s:cym&spa hefyd .

ZER: a mae lot o uh Wi_Fi$_S^C$ **yn Esquel**$_S^C$ **hefyd**
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP uh.IM name in.PREP name also.ADV

and there's a lot of WiFi in Esquel too

(432) ZER: ti (y)n gallu mynd a cael internet@s:cym&spa heb talu xxx yn yr ysgol ac
(.) mewn +//.

ZER: ti yn gallu mynd a cael
aut: you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN and.CONJ get.V.INFIN

internet$_S^C$ **heb talu yn yr ysgol ac**
internet.N.M.SG without.PREP pay.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ

mewn
in.PREP

you can go and get the internet without paying [...] at school or in [...]

(433) TOY: +< ah@s:cym&spa .

TOY: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(434) ZER: mae (y)n araf ond mae (y)n digon glir [?] .

ZER: mae yn araf ond mae yn digon
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT slow.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT enough.QUAN

glir
clear.ADJ+SM

it's slow but it's clear enough

(435) ZER: ac (..) ie .

ZER: ac   **ie**
aut: *and.CONJ*   *yes.ADV*

and yes

(436) ZER: mae (y)n hawdd iawn .

ZER: mae   **yn**   **hawdd**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *easy.ADJ*   *very.ADV*

it's very easy

(437) TOY: pryd wyt ti (y)n gorffen yn y brifysgol ?

TOY: pryd   **wyt**   **ti**   **yn**   **gorffen**   **yn**
aut: *when.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *complete.V.INFIN*   *in.PREP*

y   **brifysgol**
the.DET.DEF   *university.N.F.SG+SM*

when do you finish university?

(438) ZER: uh nawr .

ZER: uh   **nawr**
aut: *uh.IM*   *now.ADV*

now

(439) ZER: mis yma .

ZER: mis   **yma**
aut: *month.N.M.SG*   *here.ADV*

this month

(440) TOY: bopeth yn iawn ?

TOY: bopeth   **yn**   **iawn**
aut: *everything.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

everything ok?

(441) ZER: &=inhale ie dw i (ddi)m yn gwybod i ddeud y gwir .

ZER: ie   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **i**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *to.PREP*

ddeud   **y**   **gwir**
say.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *truth.N.M.SG*

yes, I don't know to be honest

(442) ZER: mae (y)n digon iawn timod fel saith wyth bopeth .

ZER: mae   **yn**   **digon**   **iawn**   **timod**   **fel**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *enough.QUAN*   *OK.ADV*   *know.V.2S.PRES*   *like.CONJ*

saith   **wyth**   **bopeth**
seven.NUM   *eight.NUM*   *everything.N.M.SG+SM*

it's reasonably ok, you know like everything seven, eight

(443) ZER: rhai ohonyn nhw (.) naw .

ZER: rhai   **ohonyn**   **nhw**   **naw**
aut: *some.PRON from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P nine.NUM*

some of them nine

(444) ZER: ond (..) &=cough (.) <dw i ddim yn> [/] (...) dw i (ddi)m yn hoffi lot o (.) materias@s:spa .

ZER: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **dw**
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES*

i   **ddim**   **yn**   **hoffi**   **lot**   **o**   **materias**^{S}
I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN lot.QUAN of.PREP subject.N.F.PL

but I don't like a lot of subjects

(445) ZER: beth yw materias@s:spa ?

ZER: beth   **yw**   **materias**^{S}
aut: *what.INT be.V.3S.PRES subject.N.F.PL*

what is "subjects"?

(446) ZER: dim cofio .

ZER: dim   **cofio**
aut: *not.ADV remember.V.INFIN*

don't remember

(447) ZER: wel (.) dw i (ddi)m yn hoffi lot ohonyn nhw fel (.) hanes .

ZER: wel   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **hoffi**   **lot**
aut: *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN lot.QUAN*

ohonyn   **nhw**   **fel**   **hanes**
from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P like.CONJ story.N.M.SG

well, I don't like a lot of them, like history

(448) TOY: oh@s:cym&spa .

TOY: oh^C_S
aut: *oh.IM*

(449) ZER: mae (y)r +//.

ZER: mae   **yr**
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

the...

(450) ZER: dim achos mae (y)n hanes ti weld .

ZER: dim   **achos**   **mae**   **yn**   **hanes**   **ti**
aut: *not.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT.[or].in.PREP story.N.M.SG you.PRON.2S*

weld
see.V.INFIN+SM

not because it's history, you see.

(451) ZER: wel dw i (ddi)m yn hoffi hanes .

ZER: wel   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **hoffi**   **hanes**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *story.N.M.SG*

well, I don't like history

(452) ZER: ond (..) mae (y)r dyn sy (y)n dysgu hanes yn mor mor (.) twp a drwg .

ZER: ond   **mae**   **yr**   **dyn**   **sy**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.REL*   *be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*

yn   **dysgu**   **hanes**   **yn**   **mor**   **mor**   **twp**   **a**
stative.STAT   *teach.V.INFIN*   *story.N.M.SG*   *stative.STAT*   *so.ADV*   *so.ADV*   *stupid.ADJ*   *and.CONJ*

drwg
bad.ADJ

but the guy who teaches history is so, so stupid, and bad

(453) ZER: mae o (y)n dod yn hwyr iawn fel +//.

ZER: mae   **o**   **yn**   **dod**   **yn**   **hwyr**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *stative.STAT*   *late.ADJ*   *very.ADV*

fel
like.CONJ

he comes very late, like...

(454) TOY: +< oh@s:cym&spa .

TOY: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(455) ZER: <dw i (y)n> [/] <dw i (y)n cael> [//] dw i (y)n dal y bws am phump ar‿ôl [/] ar‿ôl y +/.

ZER: dw   **i**   **yn**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

cael   **dw**   **i**   **yn**   **dal**   **y**   **bws**
get.V.INFIN   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *continue.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *bus.N.M.SG*

am   **phump**   **ar‿ôl**   **ar‿ôl**   **y**
for.PREP   *five.NUM+AM*   *after.PREP*   *after.PREP*   *the.DET.DEF*

I catch the bus at five past after the...

(456) TOY: +< ++ ar‿ôl yr (.) ysgol feithrin .

TOY: ar‿ôl   **yr**   **ysgol**   **feithrin**
aut: *after.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *nurture.V.INFIN+SM*

after pre-school

(457) ZER: ie .

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(458)　ZER: a dw i (y)n rhedeg i cael y bws ar fy traed .

ZER: a   **dw**   **i**   **yn**   **rhedeg**   **i**   **cael**
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT run.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN*

y   **bws**   **ar**   **fy**   **traed**
the.DET.DEF bus.N.M.SG on.PREP my.ADJ.POSS.1S feet.N.MF.SG

and I run to catch the bus, on foot

(459)　TOY: +< ydw dw i (y)n gwybod .

TOY: ydw   **dw**   **i**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN*

yes, I know

(460)　ZER: a <dw i (y)n> [/] dw i (y)n cyrraedd am chwech .

ZER: a   **dw**   **i**   **yn**   **dw**   **i**
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

yn   **cyrraedd**   **am**   **chwech**
stative.STAT arrive.V.INFIN for.PREP six.NUM

and I arrive at six

(461)　ZER: a mae (y)n cyrraedd ambell waith am hanner awr xx +/.

ZER: a   **mae**   **yn**   **cyrraedd**   **ambell**   **waith**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT arrive.V.INFIN occasional.PREQ time.N.F.SG+SM*

am   **hanner**   **awr**
for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG

and several times he arrives at half [past]...

(462)　TOY: oh@s:cym&spa na !

TOY: oh$_S^C$ **na**
aut: *oh.IM neg.PRT*

oh, no

(463)　ZER: timod .

ZER: timod
aut: *know.V.2S.PRES*

you know

(464)　ZER: mae o (.) fel (.) falta@s:spa de@s:spa respeto@s:spa (.) dw i meddwl .

ZER: mae   **o**   **fel**   **falta^S**   **de^S**   **respeto^S**   **dw**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S like.CONJ fault.N.F.SG of.PREP respect.N.M.SG be.V.1S.PRES*

i   **meddwl**
I.PRON.1S think.V.INFIN

it's like I think disrespectful ...

(465)　TOY: +< mmhm .

TOY: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(466) ZER: achos mae (y)n cael ei &t [/] <ei thalu> [//] &ax <ei talu> [//] ei dalu
.

ZER: achos mae yn cael ei
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*

ei   thalu ei   talu ei
her.ADJ.POSS.F.3S pay.V.INFIN+AM his.ADJ.POSS.M.3S pay.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S

dalu
pay.V.INFIN+SM

because he gets paid

(467) ZER: <mae (y)n cael> [/] mae +//.

ZER: mae   yn   cael mae
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT get.V.INFIN be.V.3S.PRES*

he gets...

(468) ZER: oh@s:cym&spa freak@s:eng !

ZER: oh$_S^C$ freak^E
aut: *oh.IM freak.V.IMPER*

oh damn!

(469) ZER: fi ddim yn gallu siarad bore (y)ma .

ZER: fi   ddim   yn   gallu   siarad   bore
aut: *I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN morning.N.M.SG*

yma
here.ADV

I can't speak this morning

(470) ZER: mae (y)n cael ei dalu (.) achos (.) yr amser .

ZER: mae   yn   cael ei   dalu   achos
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S pay.V.INFIN+SM cause.N.M.SG*

yr   amser
the.DET.DEF time.N.M.SG

he gets paid because of ... the time

(471) ZER: a mae (y)n cael popeth .

ZER: a   mae   yn   cael   popeth
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT get.V.INFIN everything.N.M.SG*

and he gets everything

(472) ZER: mae (y)n dod yn hwyr .

ZER: mae   yn   dod   yn   hwyr
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT late.ADJ*

he arrives late

(473) ZER: a mae (y)n cael popeth .

ZER: a   **mae**   **yn**   **cael**   **popeth**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *everything.N.M.SG*

and he gets everything

(474) ZER: a dw i ddim yn dysgu .

ZER: a   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **dysgu**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *teach.V.INFIN*

and I don't learn

(475) ZER: a mae (y)n dod gyda llyfr .

ZER: a   **mae**   **yn**   **dod**   **gyda**   **llyfr**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *book.N.M.SG*

and he comes with a book

(476) TOY: +< (dy)dy hwnna ddim yn teg .

TOY: dydy   **hwnna**   **ddim**   **yn**   **teg**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG*   *that.PRON.M.SG*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *fair.ADJ*

that's not fair

(477) ZER: a mae raid fi prynu llyfr +//.

ZER: a   **mae**   **raid**   **fi**   **prynu**   **llyfr**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *I.PRON.1S+SM*   *buy.V.INFIN*   *book.N.M.SG*

and I have to buy a book

(478) ZER: wel dim llyfr .

ZER: wel   **dim**   **llyfr**
aut: *well.IM*   *not.ADV*   *book.N.M.SG*

well, not a book

(479) ZER: mae (y)n copi o llyfr .

ZER: mae   **yn**   **copi**   **o**   **llyfr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *copy.N.M.SG*   *of.PREP*   *book.N.M.SG*

it's a copy of a book

(480) ZER: ac (.) dan ni (y)n darllen .

ZER: ac   **dan**   **ni**   **yn**   **darllen**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *read.V.INFIN*

and we read

(481) ZER: a mae (y)n dweud yr un peth sy (y)n dweud yn <y llyfr> [=! laughs] .

ZER: a   **mae**   **yn**   **dweud**   **yr**   **un**   **peth**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *thing.N.M.SG*

sy   **yn**   **dweud**   **yn**   **y**   **llyfr**
be.V.3SP.PRES.REL   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *book.N.M.SG*

and he says the same thing that it says in the book

(482) TOY: yn y llyfr .

TOY: yn   y   llyfr
aut: in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG

in the book

(483) ZER: +< a ti (y)n feddwl +"/.

ZER: a   ti   yn   feddwl
aut: and.CONJ you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN+SM

and you think:

(484) ZER: oh@s:cym&spa freak@s:eng !

ZER: oh$_S^C$ freak^E
aut: oh.IM freak.V.IMPER

oh damn!

(485) ZER: a mae o (y)n gweithio pob man yn Esquel@s:cym&spa .

ZER: a   mae   o   yn   gweithio   pob
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT work.V.INFIN each.PREQ

man   yn   Esquel$_S^C$
place.N.MF.SG in.PREP name

and he works everywhere in Esquel

(486) ZER: pob man .

ZER: pob   man
aut: each.PREQ place.N.MF.SG

everywhere

(487) ZER: trwy (y)r dydd .

ZER: trwy   yr   dydd
aut: through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG

all day

(488) TOY: +< oh@s:cym&spa .

TOY: oh$_S^C$
aut: oh.IM

(489) ZER: <mae yn> [/] mae yn gweithio fel (..) director@s:spa .

ZER: mae   yn   mae   yn   gweithio   fel
aut: be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN like.CONJ

director^S
manager.N.M.SG

he works as a headmaster

(490) ZER: beth (y)dy director@s:spa ["] ?

ZER: beth   **ydy**   **director^S**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *manager.N.M.SG*

what's "headmaster"

(491) TOY: prifathro .

TOY: prifathro
aut: *headmaster.N.M.SG*

[headmaster]

(492) ZER: +, prifathro (.) mewn ysgol (..) uwchradd (..) yn y bore .

ZER: prifathro   **mewn**   **ysgol**   **uwchradd**   **yn**   **y**
aut: *headmaster.N.M.SG*   *in.PREP*   *school.N.F.SG*   *superior.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

bore
morning.N.M.SG

a headmaster in a secondary school in the morning

(493) ZER: ac (..) athro neu prifathro <(y)n y &s> [/] yn y prynhawn (.) mewn ysgol arall .

ZER: ac   **athro**   **neu**   **prifathro**   **yn**   **y**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *teacher.N.M.SG*   *or.CONJ*   *headmaster.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*

y   **prynhawn**   **mewn**   **ysgol**   **arall**
the.DET.DEF   *afternoon.N.M.SG*   *in.PREP*   *school.N.F.SG*   *other.ADJ*

and a teacher or headmaster in the afternoon at another school

(494) TOY: +< &=noise .

(495) ZER: ac (.) mae (y)n athro (y)n y nos .

ZER: ac   **mae**   **yn**   **athro**   **yn**   **y**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *teacher.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

nos
night.N.F.SG

and he's a teacher in the evening

(496) ZER: does dim amser (gy)da fe i wneud bethau iawn timod .

ZER: does   **dim**   **amser**   **gyda**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *not.ADV*   *time.N.M.SG*   *with.PREP*

fe   **i**   **wneud**   **bethau**   **iawn**   **timod**
what.INT+SM   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *things.N.M.PL+SM*   *OK.ADV*   *know.V.2S.PRES*

he has no time to do things properly, you know

(497) TOY: +< &=laugh erbyn y nos mae fe wedi blino felly .

TOY: erbyn   **y**   **nos**   **mae**   **fe**   **wedi**   **blino**
aut: *by.PREP*   *the.DET.DEF*   *night.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *what.INT+SM*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*

felly
so.ADV

so by the evening he's tired out

(498) TOY: mae fe (y)n cyrraedd yn hwyr .

TOY: mae   fe   yn   cyrraedd   yn   hwyr
aut: be.V.3S.PRES what.INT+SM stative.STAT arrive.V.INFIN stative.STAT late.ADJ

he arrives late

(499) ZER: ie ond mae ganddo (.) lot o arian cofia .

ZER: ie   ond   mae   ganddo   lot   o
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES with_him.PREP+PRON.M.3S lot.QUAN of.PREP

arian   cofia
money.N.M.SG remember.V.2S.IMPER

yes but he has a lot of money, remember

(500) TOY: +< dyna pam siŵr .

TOY: dyna   pam   siŵr
aut: that_is.ADV why?.ADV sure.ADJ

that must be why

(501) ZER: ond (.) timod (.) does dim pwynt wneud lot o bethau os ti ddim yn gallu wneud nhw (y)n iawn .

ZER: ond   timod   does
aut: but.CONJ know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM

dim   pwynt   wneud   lot   o   bethau   os
not.ADV point.N.M.SG make.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM if.CONJ

ti   ddim   yn   gallu   wneud   nhw
you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM they.PRON.3P

yn   iawn
stative.STAT OK.ADV

but you know, there's no point in doing a lot of things unless you can do them properly

(502) ZER: mae o dim yn (..) dysgu (y)n iawn achos (.) mae (y)n weithio bob man .

ZER: mae   o   dim   yn   dysgu   yn   iawn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV stative.STAT teach.V.INFIN stative.STAT OK.ADV

achos   mae   yn   weithio   bob   man
cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN+SM each.PREQ+SM place.N.MF.SG

he doesn't teach properly because he works everywhere

(503) TOY: trwy (y)r dydd ie .

TOY: trwy   yr   dydd   ie
aut: through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG yes.ADV

all day, yes

(504) ZER: ie so fe (y)n paratoi y (.) dosbarth o_gwbl .

ZER: ie   so   fe   yn   paratoi   y   dosbarth
aut: yes.ADV so.CONJ what.INT+SM stative.STAT prepare.V.INFIN the.DET.DEF class.N.M.SG

o_gwbl
at_all.ADV

yes, he doesn't prepare the lesson at all

(505)   ZER: ac +...

        ZER: ac
        aut: *and.CONJ*

        and...

(506)   ZER: ie twp twp twp .

        ZER: ie   **twp**   **twp**   **twp**
        aut: *yes.ADV stupid.ADJ stupid.ADJ stupid.ADJ*

        yes, stupid stupid stupid

(507)   ZER: mae gas (gy)da fi fe .

        ZER: mae   **gas**   **gyda**   **fi**   **fe**
        aut: *be.V.3S.PRES nasty.ADJ+SM with.PREP I.PRON.1S+SM what.INT+SM*

        I hate it

(508)   ZER: &=sigh ac +...

        ZER: ac
        aut: *and.CONJ*

        and...

(509)   ZER: ie pethau fel (y)na .

        ZER: ie   **pethau**   **fel**   **yna**
        aut: *yes.ADV things.N.M.PL like.CONJ there.ADV*

        yes, things like that

(510)   ZER: pedagogía@s:spa (...) ac práctica@s:spa profesional@s:spa .

        ZER: pedagogía^S   **ac**   **práctica^S**   **profesional^S**
        aut: *pedagogy.N.F.SG and.CONJ practical.ADJ.F.SG professional.ADJ.M.SG.[or].professional.N.M*

        pedagogy, and professional practice

(511)   TOY: hmm +...

        TOY: hmm
        aut: *hmm.IM*

(512)   ZER: ofnadwy .

        ZER: ofnadwy
        aut: *terrible.ADJ*

        awful

(513)   ZER: popeth yw (..) humanística@s:spa (.) timod .

        ZER: popeth   **yw**   **humanística^S**   **timod**
        aut: *everything.N.M.SG be.V.3S.PRES humanistic.ADJ.F.SG know.V.2S.PRES*

        everything's, humanistic you know

(514) ZER: &=cough .

(515) TOY: a be sy (y)n mynd i ddigwydd y flwyddyn nesa ?

TOY: a   **be**   **sy**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

ddigwydd   **y**   **flwyddyn**   **nesa**
happen.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG+SM*   *next.ADJ.SUP*

and what's going to happen next year?

(516) TOY: ydy (y)r +..?

TOY: ydy   **yr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

is the..?

(517) ZER: mae lot well dw i meddwl .

ZER: mae   **lot**   **well**   **dw**   **i**   **meddwl**
aut: *be.V.3S.PRES*   *lot.QUAN*   *better.ADJ.COMP+SM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*

it's a lot better I think

(518) ZER: mae +/.

ZER: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

[is]...

(519) TOY: ond dim ond pedwar <yn y> [//] mewn dosbarth ?

TOY: ond   **dim**   **ond**   **pedwar**   **yn**   **y**
aut: *but.CONJ*   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *but.CONJ*   *four.NUM.M*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

mewn   **dosbarth**
in.PREP   *class.N.M.SG*

but only four in a class?

(520) TOY: na .

TOY: na
aut: *neg.PRT*

no

(521) ZER: ie !

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes!

(522) TOY: +< be (y)dy +/?

TOY: be   **ydy**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*

what's..?

(523) ZER: ie .

    ZER: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes

(524) TOY: &=gasp .

(525) ZER: &=laugh .

(526) TOY: be (y)dyn nhw ddim yn mynd i cau (y)r +..?

    TOY: be   **ydyn**   **nhw**   **ddim**   **yn**   **mynd**   **i**
    aut: *what.INT* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

    cau   **yr**
    close.V.INFIN *the.DET.DEF*

    what, they're not going to close the..?

(527) ZER: na so nhw (y)n gallu .

    ZER: na   **so**   **nhw**   **yn**   **gallu**
    aut: *neg.PRT* *so.CONJ* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

    no, they can't

(528) ZER: maen nhw wedi agor nhw a (.) tydyn nhw (ddi)m gallu cau hwn .

    ZER: maen   **nhw**   **wedi**   **agor**   **nhw**   **a**
    aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP* *open.V.INFIN* *they.PRON.3P* *and.CONJ*

    tydyn   **nhw**   **ddim**   **gallu**   **cau**   **hwn**
    be.V.3P.PRES.NEG *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *be_able.V.INFIN* *close.V.INFIN* *this.PRON.M.SG*

    they've opened them, and they can't close this one

(529) TOY: +< ah@s:cym&spa .

    TOY: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(530) ZER: achos mae a@s:spa término@s:spa .

    ZER: achos   **mae**   **a^S**   **término^S**
    aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *to.PREP* *term.N.M.SG*

    because it is about to finish.

(531) TOY: aha@s:cym&spa .

    TOY: aha$_S^C$
    aut: *unk*

(532)   ZER: bydd nhw (y)n trio agor hwn blwyddyn nesa .

ZER: bydd   **nhw**   **yn**   **trio**   **agor**   **hwn**
aut: *be.V.3S.FUT* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *try.V.INFIN* *open.V.INFIN* *this.PRON.M.SG*

blwyddyn   **nesa**
year.N.F.SG   *next.ADJ.SUP*

they'll be trying to open this next year

(533)   ZER: ond (dy)dyn nhw ddim yn siŵr .

ZER: ond   **dydyn**   **nhw**   **ddim**
aut: *but.CONJ* *be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM*

yn   **siŵr**
stative.STAT   *sure.ADJ*

but they're not sure

(534)   ZER: xx .

(535)   ZER: a beth yw e raid i ti deithio bob dydd .

ZER: a   **beth**   **yw**   **e**   **raid**   **i**
aut: *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP*

ti   **deithio**   **bob**   **dydd**
you.PRON.2S *travel.V.INFIN+SM* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG*

and what it is, you have to travel every day

(536)   ZER: mae (y)n ofnadwy .

ZER: mae   **yn**   **ofnadwy**
aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *terrible.ADJ*

it's awful

(537)   ZER: dw i wedi blino xx +/.

ZER: dw   **i**   **wedi**   **blino**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *tire.V.INFIN*

I'm tired [..]

(538)   TOY: +< am faint o (y)r gloch wyt ti (y)n dod yn_ôl ?

TOY: am   **faint**   **o**   **yr**   **gloch**   **wyt**
aut: *for.PREP* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM* *be.V.2S.PRES*

ti   **yn**   **dod**   **yn_ôl**
you.PRON.2S *stative.STAT* *come.V.INFIN* *back.ADV*

what time do you get back?

(539)   ZER: am un_ar_ddeg .

ZER: am   **un_ar_ddeg**
aut: *for.PREP* *eleven.NUM*

at eleven

(540) ZER: wel dw i (y)n dal y bws yn Esquel@s:cym&spa am un_ar_ddeg .

ZER: **wel** **dw** **i** **yn** **dal** **y** **bws**
aut: *well.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *continue.V.INFIN* *the.DET.DEF* *bus.N.M.SG*

yn **Esquel$_S^C$** **am** **un_ar_ddeg**
in.PREP *name* *for.PREP* *eleven.NUM*

well, I catch the bus in Esquel at eleven

(541) TOY: +< xx +/.

(542) ZER: dw i (y)n cyrraedd tua hanner awr neu +...

ZER: **dw** **i** **yn** **cyrraedd** **tua** **hanner**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *arrive.V.INFIN* *towards.PREP* *half.N.M.SG*

awr **neu**
hour.N.F.SG *or.CONJ*

I arrive about half an hour or...

(543) TOY: ie (..) mae (y)n dibynnu .

TOY: **ie** **mae** **yn** **dibynnu**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *depend.V.INFIN*

yes, it depends

(544) ZER: +< neu xx .

ZER: **neu**
aut: *or.CONJ*

or [..]

(545) ZER: &=groan ie ond wel +...

ZER: **ie** **ond** **wel**
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *well.IM*

yes, but well...

(546) TOY: da iawn (.) hmm +...

TOY: **da** **iawn** **hmm**
aut: *good.ADJ* *very.ADV* *hmm.IM*

very good, hmm

(547) ZER: mae (y)n iawn .

ZER: **mae** **yn** **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *OK.ADV*

it's ok

(548) TOY: +< chwarae teg .

TOY: **chwarae** **teg**
aut: *game.N.M.SG* *fair.ADJ*

fair enough

(549) ZER: achos dw i <nabod (.) rywun sy (y)n> [=! laughs] byw yn +...

ZER: achos   **dw**   **i**   **nabod**   **rywun**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *know_someone.V.INFIN*   *someone.N.M.SG+SM*

sy   **yn**   **byw**   **yn**
be.V.3SP.PRES.REL   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

because I know someone who lives in...

(550) ZER: ble mae fe ?

ZER: ble   **mae**   **fe**
aut: *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *what.INT+SM*

where is it?

(551) ZER: San_Martin@s:cym&spa neu ryw le fel (y)na xx +//.

ZER: San_Martin$_S^C$ **neu**   **ryw**   **le**   **fel**   **yna**
aut: *name*   *or.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *place.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

San Martin or somewhere like that [..]

(552) ZER: sa i (y)n cofio (y)r enw nawr .

ZER: sa   **i**   **yn**   **cofio**   **yr**   **enw**
aut: *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *name.N.M.SG*
nawr
now.ADV

I don't remember the name now

(553) ZER: mae (y)n +//.

ZER: mae   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

it's...

(554) ZER: ond (.) lle bach bach iawn bell bell iawn .

ZER: ond   **lle**   **bach**   **bach**   **iawn**   **bell**   **bell**
aut: *but.CONJ*   *place.N.M.SG*   *small.ADJ*   *small.ADJ*   *very.ADV*   *far.ADJ+SM*   *far.ADJ+SM*
iawn
very.ADV

but a very very small place very very far away

(555) ZER: a mae (y)n dod (.) mewn car yn (.) fel awr neu rywbeth mae o .

ZER: a   **mae**   **yn**   **dod**   **mewn**   **car**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *in.PREP*   *car.N.M.SG*

yn   **fel**   **awr**   **neu**   **rywbeth**   **mae**
stative.STAT.[or].in.PREP   *like.CONJ*   *hour.N.F.SG*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*

o
he.PRON.M.3S

and he comes by car in about an hour or something, it is

(556) TOY: i astudio ?

TOY: i astudio
aut: *to.PREP study.V.INFIN*

to study?

(557) ZER: i astudio .

ZER: i astudio
aut: *to.PREP study.V.INFIN*

to study

(558) TOY: +< mae (y)n dod pob dydd ?

TOY: mae yn dod pob dydd
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN each.PREQ day.N.M.SG*

he comes every day?

(559) ZER: mae (y)n trio dod pob [/] (.) pob dydd .

ZER: mae yn trio dod pob pob dydd
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT try.V.INFIN come.V.INFIN each.PREQ each.PREQ day.N.M.SG*

he tries to come every day

(560) TOY: ond (..) mae (y)n anodd iawn xxx .

TOY: ond mae yn anodd iawn
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV*

but it's very hard [...]

(561) ZER: bydd y (.) um (.) finales@s:spa +...

ZER: bydd y um finales^S
aut: *be.V.3S.FUT the.DET.DEF um.IM fine.ADJ.F.SG+LES[PRON.MF.3P].[or].final.N.M.PL.[or].final.N.F.PL.[or].final.AD*

the finals will be...

(562) TOY: mmhm ?

TOY: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(563) ZER: i [///] (.) achos mae (y)n +...

ZER: i achos mae yn
aut: *to.PREP cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT.[or].in.PREP*

yes because it's...

(564) ZER: os ti ddim yn dod pob dydd +//.

ZER: os ti ddim yn dod pob dydd
aut: *if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT come.V.INFIN each.PREQ day.N.M.SG*

if you don't come every day...

(565) ZER: wel (.) raid ti ddod (.) fel (.) ochenta@s:spa por@s:spa cierto@s:spa
de@s:spa asistencia@s:spa .

ZER: **wel** **raid** **ti** **ddod** **fel** **ochenta**^{S}
aut: *well.IM* *necessity.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S* *come.V.INFIN+SM* *like.CONJ* *eighty.NUM*

por^S **cierto**^{S} **de**^{S} **asistencia**^{S}
for.PREP *true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG* *of.PREP* *assistance.N.F.SG*

well, you have to come, like [...] eighty per cent of attendance.

(566) ZER: ac (..) os ti ddim yn (.) gallu (..) mae raid ti (.) dod hefyd ar (.)
diwedd y blwyddyn a wneud (...) y (.) final@s:spa .

ZER: **ac** **os** **ti** **ddim** **yn** **gallu** **mae**
aut: *and.CONJ* *if.CONJ* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *be.V.3S.PRES*

raid **ti** **dod** **hefyd** **ar** **diwedd** **y**
necessity.N.M.SG+SM *you.PRON.2S* *come.V.INFIN* *also.ADV* *on.PREP* *end.N.M.SG* *the.DET.DEF*

blwyddyn **a** **wneud** **y** **final**^{S}
year.N.F.SG *and.CONJ* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *final.N.F.SG.[or].conclusion.N.M.SG*

and if you can't then you have to also come at the end of the year and do the final

(567) ZER: [- spa] xxx final .

ZER: **final**^{S}
aut: *final.ADJ.MF.SG.[or].final.N.F.SG.[or].conclusion.N.M.SG*

[...] final.

(568) ZER: druan .

ZER: **druan**
aut: *poor_thing.N.M.SG+SM*

oh dear

(569) TOY: mm +...

TOY: **mm**
aut: *mm.IM*

(570) ZER: mae (y)n ofnadwy &=imit:crying .

ZER: **mae** **yn** **ofnadwy**
aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *terrible.ADJ*

it's awful

(571) ZER: oh@s:cym&spa <dw i> [/] dw i (y)n hapus achos dw i (y)n gorffen nawr .

ZER: **oh**^C_S **dw** **i** **dw** **i** **yn** **hapus**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *happy.ADJ*

achos **dw** **i** **yn** **gorffen** **nawr**
cause.N.M.SG *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *complete.V.INFIN* *now.ADV*

oh, I'm happy because I'm finishing now

(572)   ZER: ond (.) bydda i yn xxx ar‗ôl +/.

ZER: ond   **bydda**   **i**   **yn**   **ar‗ôl**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.FUT*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *after.PREP*

but I'll be [...] afterwards

(573)   TOY: ah@s:cym&spa &p (.) pryd wyt ti (y)n dechrau ?

TOY: ah$_S^C$ **pryd**   **wyt**   **ti**   **yn**   **dechrau**
aut: *ah.IM*   *when.INT.[or].time.N.M.SG*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*

ah, when do you start?

(574)   ZER: sa i (y)n siŵr .

ZER: sa   **i**   **yn**   **siŵr**
aut: *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*

I'm not sure

(575)   TOY: be ti (y)n gweithio yn y bore neu yn y pnawn &t neu (.) trwy (y)r dydd ?

TOY: be   **ti**   **yn**   **gweithio**   **yn**   **y**
aut: *what.INT*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

bore   **neu**   **yn**   **y**   **pnawn**   **neu**   **trwy**
morning.N.M.SG   *or.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*   *or.CONJ*   *through.PREP*

yr   **dydd**
the.DET.DEF   *day.N.M.SG*

what, you work in the morning or in the afternoon or all day?

(576)   ZER: +< prynhawn .

ZER: prynhawn
aut: *afternoon.N.M.SG*

afternoon

(577)   ZER: dw i (y)n meddwl prynhawn .

ZER: dw   **i**   **yn**   **meddwl**   **prynhawn**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *afternoon.N.M.SG*

I think afternoon

(578)   ZER: achos mae Sonia@s:cym&spa isio fi (.) gweithio (y)n y prynhawn .

ZER: achos   **mae**   **Sonia**$_S^C$ **isio**   **fi**   **gweithio**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *want.N.M.SG*   *I.PRON.1S+SM*   *work.V.INFIN*   *in.PREP*

y   **prynhawn**
the.DET.DEF   *afternoon.N.M.SG*

because Sonia wants me to work in the afternoon

(579)   TOY: yn y siop ?

TOY: yn   **y**   **siop**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *shop.N.F.SG*

in the shop?

(580) ZER: yn y siop .

ZER: yn   **y**   **siop**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *shop.N.F.SG*

in the shop

(581) ZER: achos mae (y)na ferch sy (y)n +...

ZER: achos   **mae**   **yna**   **ferch**   **sy**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *daughter.N.F.SG+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*

yn
stative.STAT.[or].in.PREP

because there's a girl who...

(582) TOY: +< oh@s:cym&spa neis .

TOY: oh$_S^C$ **neis**
aut: *oh.IM*   *nice.ADJ*

oh nice

(583) ZER: mae hi (y)n gallu (.) glanhau a paratoi popeth iawn .

ZER: mae   **hi**   **yn**   **gallu**   **glanhau**   **a**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *clean.V.INFIN*   *and.CONJ*

paratoi   **popeth**   **iawn**
prepare.V.INFIN   *everything.N.M.SG*   *OK.ADV*

she can tidy and prepare everything well

(584) ZER: mae (y)n lot well na fi .

ZER: mae   **yn**   **lot**   **well**   **na**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *lot.QUAN*   *better.ADJ.COMP+SM*   *than.CONJ*

fi
I.PRON.1S+SM

she's much better than me

(585) ZER: dw i ddim yn +//.

ZER: dw   **i**   **ddim**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

I'm not...

(586) TOY: &=laugh .

(587) ZER: dw i (y)n drwg iawn i wneud bethau fel (yn)a .

ZER: dw   **i**   **yn**   **drwg**   **iawn**   **i**   **wneud**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *bad.ADJ*   *very.ADV*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

bethau   **fel**   **yna**
things.N.M.PL+SM   *like.CONJ*   *there.ADV*

I'm very bad at doing things like that

(588) ZER: ac dw i (y)n well i siarad â bobl a esbonio beth sy xxx +/.

ZER: ac   dw   i   yn   well   i
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *better.ADJ.COMP+SM*   *to.PREP*

siarad   â   bobl   a   esbonio   beth
talk.V.INFIN   *with.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*   *explain.V.INFIN*   *what.INT*

sy
be.V.3SP.PRES.REL

and I'm better at talking to people and explaining what's...

(589) TOY: +< ia mwy o bobl yn dod yn y pnawn .

TOY: ia   mwy   o   bobl   yn   dod
aut: *yes.ADV*   *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

yn   y   pnawn
in.PREP   *the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*

yes, more people come in the afternoon

(590) ZER: ie .

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(591) TOY: byddi ti (y)n prysur iawn .

TOY: byddi   ti   yn   prysur   iawn
aut: *be.V.2S.FUT*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *busy.ADJ*   *very.ADV*

you'll be very busy

(592) ZER: ie ond mae (y)n well timod .

ZER: ie   ond   mae   yn   well   timod
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *better.ADJ.COMP+SM*   *know.V.2S.PRES*

yes, but it's better, you know

(593) ZER: achos pan (.) does dim bobl mae (y)n &=moan mae (y)r amser yn mynd yn araf ofnadwy .

ZER: achos   pan   does
aut: *cause.N.M.SG*   *when.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*

dim   bobl   mae   yn   mae   yr   amser
not.ADV   *people.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

yn   mynd   yn   araf   ofnadwy
stative.STAT   *go.V.INFIN*   *stative.STAT*   *slow.ADJ*   *terrible.ADJ*

because when there aren't any people it's, oh, the time passes terribly slowly

(594) TOY: +< ie .

TOY: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(595) ZER: ti [/] ti <(we)di gweld> [?] xx yn y siop neu yn y +..?

ZER: ti   ti   wedi   gweld   yn   y   siop
aut: *you.PRON.2S you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG*

neu   yn   y
or.CONJ in.PREP the.DET.DEF

have you seen [...] in the shop or in the..?

(596) TOY: +< xxx .

(597) TOY: yn y siop .

TOY: yn   y   siop
aut: in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG

in the shop

(598) ZER: do .

ZER: do
aut: yes.ADV.PAST

yes

(599) TOY: mae (y)n neis .

TOY: mae   yn   neis
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ

it's nice

(600) ZER: ond does dim digon o le timod ?

ZER: ond   does   dim
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV

digon   o   le   timod
enough.QUAN of.PREP place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM know.V.2S.PRES

but there's not enough room, you know

(601) TOY: nac oes !

TOY: nac   oes
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG

no

(602) ZER: +< dw i (y)n teimlo [?] (.) dim wybod .

ZER: dw   i   yn   teimlo   dim   wybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN not.ADV know.V.INFIN+SM

I feel, I don't know

(603) TOY: fydda i ddim yn gallu weithio yn [//] yna achos +//.

TOY: fydda   i   ddim   yn   gallu   weithio
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN work.V.INFIN+SM

yn   yna   achos
stative.STAT there.ADV cause.N.M.SG

I won't be able to work there because...

(604) ZER: huh@s:cym&spa ?

ZER: huh$_S^C$
aut: *unk*

(605) TOY: os dw i mynd i weithio (y)na (.) dw i ddim yn gallu nawr .

TOY: os　　　dw　　　　i　　　　mynd　　　i　　　　weithio　　　yna
aut:　if.CONJ　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　go.V.INFIN　to.PREP　work.V.INFIN+SM　there.ADV

dw　　　　i　　　　ddim　　　yn　　　　gallu　　　　nawr
be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　not.ADV+SM　stative.STAT　be_able.V.INFIN　now.ADV

if I'm going to work there, I can't now

(606) ZER: +< ah@s:cym&spa ti (dd)im yn gallu xx &=laugh !

ZER: ah$_S^C$　ti　　　　ddim　　　yn　　　　gallu
aut:　ah.IM　you.PRON.2S　not.ADV+SM　stative.STAT　be_able.V.INFIN

ah, you can't [..]!

(607) TOY: achos (.) ry tew (.) ydw i .

TOY: achos　　　ry　　　tew　　ydw　　　　i
aut:　cause.N.M.SG　too.ADJ+SM　fat.ADJ　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S

because I'm too fat

(608) ZER: +< &=cough .

(609) TOY: na .

TOY: na
aut:　neg.PRT

no

(610) ZER: ie mae (y)n gormod +/.

ZER: ie　　　mae　　　　yn　　　　　　　gormod
aut:　yes.ADV　be.V.3S.PRES　stative.STAT.[or].in.PREP　too_much.QUANT

yes it's too much

(611) TOY: ie mae [/] mae lle (y)n bach (.) ie .

TOY: ie　　　mae　　　　mae　　　　lle　　　　　　　yn　　　　bach
aut:　yes.ADV　be.V.3S.PRES　be.V.3S.PRES　where.INT.[or].place.N.M.SG　stative.STAT　small.ADJ

ie
yes.ADV

yes the place is small

(612) ZER: ydy a mae (y)n gormod +/.

ZER: ydy　　　　a　　　mae　　　　yn　　　　　　　gormod
aut:　be.V.3S.PRES　and.CONJ　be.V.3S.PRES　stative.STAT.[or].in.PREP　too_much.QUANT

yes and it's too much...

(613) TOY: mae (y)n anghyfforddu(s) [?] weithiau .

TOY: mae   yn   anghyfforddus   weithiau
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT uncomfortable.ADJ times.N.F.PL+SM

it's uncomfortable sometimes

(614) ZER: mm +...

ZER: mm
aut: mm.IM

(615) TOY: mm +...

TOY: mm
aut: mm.IM

(616) ZER: ti (dd)im yn gallu symud .

ZER: ti   ddim   yn   gallu   symud
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN move.V.INFIN

you can't move

(617) TOY: na (.) dw i fel +"/.

TOY: na   dw   i   fel
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.CONJ

no, I'm like

(618) TOY: +" &=grunt esgusodwch fi &=grunt !

TOY: esgusodwch   fi
aut: excuse.V.2P.IMPER I.PRON.1S+SM

"excuse me!

(619) ZER: ie .

ZER: ie
aut: yes.ADV

yes

(620) ZER: mae xx +/.

ZER: mae
aut: be.V.3S.PRES

[is]...

(621) TOY: +< a weithiau mae (y)r pobl yn (.) pico rywbeth a ddweud +"/.

TOY: a   weithiau   mae   yr   pobl   yn
aut: and.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG stative.STAT

pico   rywbeth   a   ddweud
aut: pick.V.INFIN something.N.M.SG+SM and.CONJ say.V.INFIN+SM

and sometimes people pick something and say:

(622) TOY: +" faint ydy hwn ?

TOY: faint   ydy   hwn
aut: *size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG*

"how much is this?"

(623) TOY: a ti (ddi)m yn gallu mynd achos ti (ddi)m yn gallu helpu .

TOY: a   ti   ddim   yn   gallu   mynd
aut: *and.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN*

achos   ti   ddim   yn   gallu   helpu
cause.N.M.SG you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN help.V.INFIN

and you can't go because you can't help

(624) TOY: achos mae (y)n ry fach .

TOY: achos   mae   yn   ry   fach
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT too.ADJ+SM small.ADJ+SM*

because it's too small

(625) ZER: ie a maen nhw (y)n pico pethau sy [//] ti ddim yn gallu +//.

ZER: ie   a   maen   nhw   yn   pico   pethau
aut: *yes.ADV and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT pick.V.INFIN things.N.M.PL*

sy   ti   ddim   yn   gallu
be.V.3SP.PRES.REL you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN

yes, and they pick things that you can't...

(626) ZER: faint yw e (..) timod fel xx +/.

ZER: faint   yw   e   timod   fel
aut: *size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S know.V.2S.PRES like.CONJ*

how much it is, you know like [...]

(627) TOY: +< wyt ti ddim yn gwybod .

TOY: wyt   ti   ddim   yn   gwybod
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

you don't know

(628) ZER: ie .

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(629) TOY: ie .

TOY: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(630) TOY: ond mae (y)r siop yn neis beth bynnag .

TOY: ond   **mae**   **yr**   **siop**   **yn**   **neis**   **beth**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *shop.N.F.SG* *stative.STAT* *nice.ADJ* *what.INT*

bynnag
-ever.ADJ

but the shop's nice anyway

(631) TOY: mae llawer o bethau .

TOY: mae   **llawer**   **o**   **bethau**
aut: *be.V.3S.PRES* *many.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM*

there are lots of things

(632) TOY: llawer o bethau .

TOY: llawer   **o**   **bethau**
aut: *many.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM*

lots of things

(633) ZER: ie .

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(634) ZER: mae (y)n anodd iawn <i rhoi> [//] (..) <i wneud> [//] (.) <i rhoi nhw (.) i bob> [//] i wneud pobl i (.) gweld popeth ti wybod .

ZER: mae   **yn**   **anodd**   **iawn**   **i**   **rhoi**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *difficult.ADJ* *very.ADV* *to.PREP* *give.V.INFIN* *to.PREP*

wneud   **i**   **rhoi**   **nhw**   **i**   **bob**   **i**
make.V.INFIN+SM *to.PREP* *give.V.INFIN* *they.PRON.3P* *to.PREP* *each.PREQ+SM* *to.PREP*

wneud   **pobl**   **i**   **gweld**   **popeth**   **ti**
make.V.INFIN+SM *people.N.F.SG* *to.PREP* *see.V.INFIN* *everything.N.M.SG* *you.PRON.2S*

wybod
know.V.INFIN+SM

it's very hard to put them for people to see everything, you know

(635) TOY: mm +...

TOY: mm
aut: *mm.IM*

(636) ZER: achos mae gormod o bethau .

ZER: achos   **mae**   **gormod**   **o**   **bethau**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *too_much.QUANT* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM*

because there are too many things

(637)   ZER: a mae pob un yn wahanol .

ZER: a   **mae**   **pob**   **un**   **yn**   **wahanol**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *each.PREQ*   *one.NUM*   *stative.STAT*   *different.ADJ+SM*

and every one is different

(638)   TOY: +< mmhm .

TOY: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(639)   ZER: ac (.) ych (..) ych_a_fi !

ZER: ac   **ych**   **ych_a_fi**
aut: *and.CONJ*   *yuck.IM.[or].ox.N.M.SG.[or].be.V.2P.PRES*   *yuck.E*

and... yuck

(640)   ZER: dyna pam dw i (y)n hapus i (y)r (.) merch sy (y)n gweithio <(y)n y bore> [=! laughs] !

ZER: dyna   **pam**   **dw**   **i**   **yn**   **hapus**   **i**
aut: *that_is.ADV*   *why?.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *happy.ADJ*   *to.PREP*

yr   **merch**   **sy**   **yn**   **gweithio**   **yn**
the.DET.DEF   *daughter.N.F.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *in.PREP*

y   **bore**
the.DET.DEF   *morning.N.M.SG*

that's why I'm happy for the girl who works in the morning

(641)   TOY: achos mae hi (y)n tacluso bopeth xxx .

TOY: achos   **mae**   **hi**   **yn**   **tacluso**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *tidy.V.INFIN*

bopeth
everything.N.M.SG+SM

because she tidies everything

(642)   ZER: +< &=laugh .

(643)   ZER: dywedodd Sonia@s:cym&spa +"/.

ZER: dywedodd   **Sonia**$_S^C$
aut: *say.V.3S.PAST*   *name*

Sonia said:

(644)   ZER: +" o_k@s:cym&spa ond (.) paid wneud mès yn y prynhawn .

ZER: o_k$_S^C$ **ond**   **paid**   **wneud**   **mès**   **yn**   **y**
aut: *OK.E*   *but.CONJ*   *stop.V.2S.IMPER*   *make.V.INFIN+SM*   *mess.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

prynhawn
afternoon.N.M.SG

ok, but don't make a mess in the afternoon

(645) ZER: <a o(eddw)n i (y)n dweud> [?] +"/.

ZER: a   oeddwn   i   yn   dweud
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN*

and I was saying:

(646) TOY: +< &=laugh .

(647) ZER: +" paid becso .

ZER: paid   becso
aut: *stop.V.2S.IMPER worry.V.INFIN*

"don't worry"

(648) ZER: +" yr pwynt yw rhywbeth arall .

ZER: yr   pwynt   yw   rhywbeth   arall
aut: *the.DET.DEF point.N.M.SG be.V.3S.PRES something.N.M.SG other.ADJ*

the point is something else

(649) ZER: paratoi yw (y)r problem .

ZER: paratoi   yw   yr   problem
aut: *prepare.V.INFIN be.V.3S.PRES the.DET.DEF problem.N.MF.SG*

preparing is the problem

(650) TOY: ie .

TOY: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(651) ZER: ond bydda i (y)n (.) gweithio (.) siŵr o fod (.) bore dydd Sadwrn .

ZER: ond   bydda   i   yn   gweithio   siŵr   o
aut: *but.CONJ   be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN sure.ADJ of.PREP*

fod   bore   dydd   Sadwrn
be.V.INFIN+SM morning.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG

but I'll be working, must be, on Saturday morning

(652) ZER: &=noise dydd Sadwrn trwy dydd i wneud y (..) uh día@s:spa libre@s:spa .

ZER: dydd   Sadwrn   trwy   dydd   i   wneud
aut: *day.N.M.SG Saturday.N.M.SG through.PREP day.N.M.SG to.PREP   make.V.INFIN+SM*

y   uh   día^S libre^S
the.DET.DEF uh.IM day.N.M.SG free.ADJ.M.SG

all day Saturday to get the, er, free day.

(653) TOY: mmhm .

TOY: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(654) ZER: diwrnod bant uh dydd Sul neu rywbeth .

ZER: diwrnod bant   uh   dydd   Sul   neu
aut: *day.N.M.SG away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM uh.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

day off on Sunday or something

(655) TOY: +< Sul .

TOY: Sul
aut: *Sunday.N.M.SG*

Sun(day)

(656) ZER: +" dw i (ddi)m eisio weithio dydd Sul .

ZER: dw   i   ddim   eisio   weithio   dydd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG work.V.INFIN+SM day.N.M.SG*

Sul
Sunday.N.M.SG

"I don't want to work Sunday"

(657) ZER: dywedais i Sonia@s:cym&spa +".

ZER: dywedais   i   Sonia$_S^C$
aut: *say.V.1S.PAST to.PREP name*

I said to Sonia

(658) ZER: wel <dw i (ddi)m yn> [/] (.) dw i (ddi)m yn weithio dydd Sul o_gwbl .

ZER: wel   dw   i   ddim   yn   dw
aut: *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES*

i   ddim   yn   weithio   dydd   Sul   o_gwbl
I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT work.V.INFIN+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG at_all.ADV

I won't work Sunday at all

(659) ZER: o(eddw)n i (y)n gweithio (..) y blwyddyn diwetha +//.

ZER: oeddwn   i   yn   gweithio   y   blwyddyn
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN the.DET.DEF year.N.F.SG*

diwetha
last.ADJ

I was working last year

(660) ZER: na (.) yr un cyn .

ZER: na   yr   un   cyn
aut: *neg.PRT the.DET.DEF one.NUM before.PREP*

no, the one before

(661) ZER: uh o(eddw)n i (y)n gweithio (..) dydd Sadwrn trwy dydd (.) i cael dydd
Sul bant .

ZER: uh   **oeddwn**   **i**   **yn**   **gweithio**   **dydd**
aut: *uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN day.N.M.SG*

Sadwrn   **trwy**   **dydd**   **i**   **cael**   **dydd**   **Sul**
Saturday.N.M.SG through.PREP day.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN day.N.M.SG Sunday.N.M.SG

bant
away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM

I worked all day Saturday to get Sunday off

(662) TOY: +< ah@s:cym&spa (.) dydd Sul .

TOY: ah$_S^C$ **dydd**   **Sul**
aut: *ah.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*

ah, Sunday

(663) ZER: ti (y)n dweud bant ["] neu (.) i_ffwrdd ["] +..?

ZER: ti   **yn**   **dweud**   **bant**   **neu**
aut: *you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM or.CONJ*

i_ffwrdd
out.ADV

do you say "bant" or "i ffwrdd" [away/off]

(664) TOY: i_ffwrdd ["] .

TOY: i_ffwrdd
aut: *out.ADV*

"i ffwrdd" [off]

(665) ZER: dw i trwy (y)r amser xx (.) bant ["] ?

ZER: dw   **i**   **trwy**   **yr**   **amser**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG*

bant
away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM

I always [...] "bant"

(666) TOY: wel ti (.) xx .

TOY: wel   **ti**
aut: *well.IM you.PRON.2S*

well, you [...]

(667) ZER: +< &=cough .

(668) ZER: dim_ond fi .

ZER: dim_ond   **fi**
aut: *only.ADV I.PRON.1S+SM*

only me

(669) TOY: &=grunt .

(670) TOY: achos mae bobl o Llangrannog@s:cym&spa yn dweud pant ["] (.) siŵr o fod .

TOY: achos   mae   bobl   o   Llangrannog$_S^C$ yn
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM from.PREP name   stative.STAT*

dweud   pant   siŵr   o   fod
say.V.INFIN hollow.N.M.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

must be because people from Llangrannog say "pant"

(671) ZER: ie .

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

ye

(672) ZER: pant ["] .

ZER: pant
aut: *hollow.N.M.SG*

"pant" [off]

(673) TOY: &=laugh .

(674) ZER: moyn ["] .

ZER: moyn
aut: *want.N.M.SG*

"moyn" [want]

(675) ZER: +" wyt ti moyn xx ?

ZER: wyt   ti   moyn
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG*

"do you want [...]?"

(676) TOY: na be wyt ti moyn ?

TOY: na   be   wyt   ti   moyn
aut: *neg.PRT what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG*

no, what do you want?

(677) TOY: ie .

TOY: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(678) TOY: +" sa i (y)n siŵr .

TOY: sa   i   yn   siŵr
aut: *be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ*

"I'm not sure"

(679) ZER: +" <sa i (y)n siwr> [=! laughs] .

ZER: sa   **i**   **yn**   **siwr**
aut: *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*

"I'm not sure"

(680) ZER: +" &x sa i (y)n siŵr .

ZER: sa   **i**   **yn**   **siŵr**
aut: *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*

"I'm not sure"

(681) TOY: +" sa i (y)n siŵr .

TOY: sa   **i**   **yn**   **siŵr**
aut: *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*

"I'm not sure"

(682) TOY: o(eddw)n i (y)n hoffi +".

TOY: oeddwn   **i**   **yn**   **hoffi**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

I liked:

(683) TOY: +" sa i (y)n siŵr .

TOY: sa   **i**   **yn**   **siŵr**
aut: *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*

"I'm not sure"

(684) TOY: +" sa i (y)n gwybod .

TOY: sa   **i**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

"I don't know"

(685) ZER: ie mae (y)n swnio (y)n well ie .

ZER: ie   **mae**   **yn**   **swnio**   **yn**   **well**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *sound.V.INFIN*   *stative.STAT*   *better.ADJ.COMP+SM*

ie
yes.ADV

yes, it sounds better, yes

(686) TOY: +< &=laugh mae neis (.) ie .

TOY: mae   **neis**   **ie**
aut: *be.V.3S.PRES*   *nice.ADJ*   *yes.ADV*

it's nice... yes

(687) TOY: a dw i (y)n hoffi te ["] hefyd .

TOY: a   **dw**   **i**   **yn**   **hoffi**   **te**   **hefyd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *be.IM*   *also.ADV*

I like "te" too

(688)　TOY: timod pan ti (y)n dweud rywbeth te ["] ?

TOY: timod　　　pan　　　ti　　　yn　　　dweud
aut:　know.V.2S.PRES　when.CONJ　you.PRON.2S　stative.STAT　say.V.INFIN

rywbeth　　　　　te
something.N.M.SG+SM　be.IM

you know, when you say something, "te"

(689)　ZER: ah@s:cym&spa ie .

ZER: ah$_S^C$　ie
aut:　ah.IM　yes.ADV

oh yes

(690)　TOY: +" mae (y)n iawn te .

TOY: mae　　　yn　　　iawn　　　te
aut:　be.V.3S.PRES　stative.STAT　OK.ADV　be.IM

it's alright, "te" [eh]

(691)　ZER: mmhm .

ZER: mmhm
aut:　mmhm.IM

(692)　TOY: dw i (y)n hoffi hwn .

TOY: dw　　　i　　　yn　　　hoffi　　　hwn
aut:　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　stative.STAT　like.V.INFIN　this.PRON.M.SG

I like this

(693)　ZER: aw@s:cym&spa (.)　dw i (y)n gweld isio pawb (.)　ofnadwy .

ZER: aw$_S^C$　dw　　　i　　　yn　　　gweld　　　isio　　　pawb
aut:　unk　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　stative.STAT　see.V.INFIN　want.N.M.SG　everyone.PRON

ofnadwy
terrible.ADJ

aw, I'm missing people terribly

(694)　TOY: ffoniest ti (.)　i Langrannog@s:cym&spa ?

TOY: ffoniest　　　ti　　　i　　　Langrannog$_S^C$
aut:　pnone.V.2S.PAST　you.PRON.2S　to.PREP　name

did you phone Llangrannog?

(695)　ZER: +< na xx anghofio .

ZER: na　　　anghofio
aut:　neg.PRT　forget.V.INFIN

no [...] forgot

(696) TOY: oh@s:cym&spa ti (y)n ddrwg &=laugh .

TOY: oh$_S^C$ ti yn ddrwg
aut: oh.IM you.PRON.2S stative.STAT bad.ADJ+SM

oh, you're bad

(697) ZER: +< ie dw i (y)n xxx .

ZER: ie dw i yn
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT.[or].in.PREP

yes, I'm [...]

(698) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl bore (y)ma .

ZER: oeddwn i yn meddwl bore yma
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN morning.N.M.SG here.ADV

I was thinking this morning

(699) ZER: achos (.) weles i (.) uh cerdyn .

ZER: achos weles i uh cerdyn
aut: cause.N.M.SG see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S uh.IM card.N.M.SG

because I saw a card

(700) ZER: hwn (.) Nadolig .

ZER: hwn Nadolig
aut: this.PRON.M.SG Christmas.N.M.SG

this, Christmas

(701) TOY: ah@s:cym&spa cerdyn Nadolig .

TOY: ah$_S^C$ cerdyn Nadolig
aut: ah.IM card.N.M.SG Christmas.N.M.SG

ah, a Christmas card

(702) ZER: ac o(eddw)n i (y)n meddwl +/.

ZER: ac oeddwn i yn meddwl
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN

and I was thinking...

(703) TOY: +< oh@s:cym&spa mae raid i mi (.) &=cough +/.

TOY: oh$_S^C$ mae raid i mi
aut: oh.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S

oh, I have to...

(704) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl +/.

ZER: oeddwn i yn meddwl
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN

I was thinking...

(705) TOY: ++ +< anfon ?

TOY: anfon
aut: *send.V.INFIN*

sending?

(706) ZER: ie mae raid i fi prynu rhai ohonyn nhw a danfon i (y)r gwersyllt a pobl
<fydd raid> [?] .

ZER: ie   **mae**   **raid**   **i**   **fi**   **prynu**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *buy.V.INFIN*

rhai   **ohonyn**   **nhw**   **a**   **danfon**   **i**
some.PRON   *from_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*   *and.CONJ*   *dispatch.V.INFIN*   *to.PREP*

yr   **gwersyllt**   **a**   **pobl**   **fydd**   **raid**
the.DET.DEF   *camp.N.M.SG*   *and.CONJ*   *people.N.F.SG*   *be.V.3S.FUT+SM*   *necessity.N.M.SG+SM*

yes, I need to buy some of them and send to the camp and people, will have to

(707) TOY: mmhm &=noise .

TOY: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(708) ZER: achos (...) dw i (y)n anghofio trwy (y)r amser .

ZER: achos   **dw**   **i**   **yn**   **anghofio**   **trwy**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *forget.V.INFIN*   *through.PREP*

yr   **amser**
the.DET.DEF   *time.N.M.SG*

because I forget all the time

(709) TOY: a mae (y)n cymryd amser (.) i cyrraedd i Gymru .

TOY: a   **mae**   **yn**   **cymryd**   **amser**   **i**   **cyrraedd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *take.V.INFIN*   *time.N.M.SG*   *to.PREP*   *arrive.V.INFIN*

i   **Gymru**
I.PRON.1S   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

and it takes time to get to Wales

(710) TOY: mae (y)r bethau +/.

TOY: mae   **yr**   **bethau**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *things.N.M.PL+SM*

things...

(711) ZER: ydy [=! yawns] sa i (y)n siŵr faint o amser ond +...

ZER: ydy   **sa**   **i**   **yn**   **siŵr**   **faint**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *size.N.M.SG+SM*

o   **amser**   **ond**
of.PREP   *time.N.M.SG*   *but.CONJ*

yes, I'm not sure how much time, but...

(712)　ZER: mis ?

ZER: mis
aut:　*month.N.M.SG*

a month?

(713)　TOY: ie siŵr o fod .

TOY: ie　　siŵr　　o　　　fod
aut:　*yes.ADV　sure.ADJ　of.PREP　be.V.INFIN+SM*

yes, mut be

(714)　ZER: &=laugh mis ["] !

ZER: mis
aut:　*month.N.M.SG*

[month]

(715)　TOY: mis ["] .

TOY: mis
aut:　*month.N.M.SG*

[month]

(716)　TOY: mis ["] dw i (y)n deud mis ["] .

TOY: mis　　　　　dw　　　　i　　　　yn　　　　deud　　　　mis
aut:　*month.N.M.SG　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　stative.STAT　say.V.INFIN　month.N.M.SG*

I say [month]

(717)　ZER: mae pawb yn xx mis ["] .

ZER: mae　　　　pawb　　　　yn　　　　　　　　　mis
aut:　*be.V.3S.PRES　everyone.PRON　stative.STAT.[or].in.PREP　month.N.M.SG*

everyone [...] [month]

(718)　TOY: &=laugh .

(719)　ZER: mis ["] .

ZER: mis
aut:　*month.N.M.SG*

[month]

(720)　ZER: xx ["] .

(721)　TOY: llall .

TOY: llall
aut:　*other.PRON*

the other

(722)   ZER: mae popeth yn wahanol .

ZER: mae　　　　**popeth**　　　　　**yn**　　　　**wahanol**
aut:　*be.V.3S.PRES　everything.N.M.SG　stative.STAT　different.ADJ+SM*

everything's different

(723)   ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl <pan oedd> [//] uh (..) pan (.) o(eddw)n i (y)n
        cyrraedd yn [/] (..) yng Nghymru +//.

ZER: oeddwn　　　　**i**　　　　　**yn**　　　　**meddwl**　　**pan**　　　**oedd**　　　**uh**
aut:　*be.V.1S.IMPERF　I.PRON.1S　stative.STAT　think.V.INFIN　when.CONJ　be.V.3S.IMPERF　uh.IM*

pan　　　　　**oeddwn**　　　　**i**　　　　**yn**　　　　**cyrraedd**　　　**yn**
when.CONJ　be.V.1S.IMPERF　I.PRON.1S　stative.STAT　arrive.V.INFIN　stative.STAT.[or].in.PREP

yng　　　　　**Nghymru**
my.ADJ.POSS.1S　Wales.N.F.SG.PLACE+NM

I was thinking when I arrived in Wales...

(724)   ZER: wel ar͜ôl mis neu rywbeth .

ZER: wel　　　**ar͜ôl**　　　**mis**　　　　　**neu**　　　**rywbeth**
aut:　*well.IM　after.PREP　month.N.M.SG　or.CONJ　something.N.M.SG+SM*

well, after a month or something

(725)   ZER: o(eddw)n i meddwl +"/.

ZER: oeddwn　　　　　**i**　　　　**meddwl**
aut:　*be.V.1S.IMPERF　I.PRON.1S　think.V.INFIN*

I was thinking:

(726)   ZER: +" beth yw (y)r pwynt i dysgu (.) Cymraeg (..) yn yr Ariannin os pan ti
        (y)n dod (.) i Cymru (.) <ti ddim yn gallu> [/] (..) ti (ddi)m yn gallu
        ddweud dim͜byd ?

ZER: beth　　　**yw**　　　　**yr**　　　　**pwynt**　　　**i**　　　**dysgu**　　　**Cymraeg**
aut:　*what.INT　be.V.3S.PRES　the.DET.DEF　point.N.M.SG　to.PREP　teach.V.INFIN　Welsh.N.F.SG*

yn　　　**yr**　　　**Ariannin**　　　　　**os**　　　**pan**　　　**ti**　　　**yn**
in.PREP　the.DET.DEF　Argentina.N.F.SG.PLACE　if.CONJ　when.CONJ　you.PRON.2S　stative.STAT

dod　　　**i**　　　**Cymru**　　　　　**ti**　　　**ddim**　　　**yn**
come.V.INFIN　to.PREP　Wales.N.F.SG.PLACE　you.PRON.2S　not.ADV+SM　stative.STAT

gallu　　　　**ti**　　　**ddim**　　　**yn**　　　**gallu**　　　**ddweud**
be_able.V.INFIN　you.PRON.2S　not.ADV+SM　stative.STAT　be_able.V.INFIN　say.V.INFIN+SM

dim͜byd
anything.ADV

"what's the point in learning Welsh in Argentina if when you come to Wales you can't say
anything

(727)   ZER: achos maen nhw (y)n dweud popeth yn wahanol timod [=! laughs] !

ZER: achos　　　**maen**　　　**nhw**　　　**yn**　　　**dweud**　　　**popeth**
aut:　*cause.N.M.SG　be.V.3P.PRES　they.PRON.3P　stative.STAT　say.V.INFIN　everything.N.M.SG*

yn　　　**wahanol**　　　**timod**
stative.STAT　different.ADJ+SM　know.V.2S.PRES

because they say everything differently, you know

(728)   TOY: neu maen nhw (y)n cymysgu (.) Saesneg a Chymraeg .

TOY: neu   maen   nhw   yn   cymysgu Saesneg
aut: or.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT mix.V.INFIN English.N.F.SG

a   Chymraeg
and.CONJ Welsh.N.F.SG+AM

or they mix English and Welsh

(729)   ZER: +< ie hefyd .

ZER: ie   hefyd
aut: yes.ADV also.ADV

yes, as well

(730)   TOY: felly weithiau ti (y)n dweud +"/.

TOY: felly   weithiau   ti   yn   dweud
aut: so.ADV times.N.F.PL+SM you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN

so sometimes you say:

(731)   TOY: +" beth +!?

TOY: beth
aut: what.INT

"what"!?

(732)   ZER: &=laugh ie [?]   .

ZER: ie
aut: yes.ADV

yes

(733)   TOY: os wyt ti (dd)im yn gwybod Saesneg .

TOY: os   wyt   ti   ddim   yn   gwybod
aut: if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

Saesneg
English.N.F.SG

if you don't know English

(734)   ZER: miso ["] .

ZER: miso
aut: miss.V.INFIN

[to miss]

(735)   TOY: +< er enghraifft fel fi .

TOY: er   enghraifft   fel   fi
aut: er.IM example.N.F.SG like.CONJ I.PRON.1S+SM

for example, like me

(736) ZER: wel <dw i (y)n> [/] <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gallu siarad Saesneg ond +/.

ZER: wel   **dw**   **i**   **yn**   **dw**   **i**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*

yn   **dw**   **i**   **yn**   **gallu**   **siarad**
stative.STAT.[or].in.PREP   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*

Saesneg   **ond**
English.N.F.SG   *but.CONJ*

well, I can speak English, but...

(737) TOY: +< ah@s:cym&spa dw i ddim .

TOY: ah$_S^C$ **dw**   **i**   **ddim**
aut: *ah.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

oh, I can't

(738) ZER: mae (y)n helpu lot i ddweud y gwir ond +...

ZER: mae   **yn**   **helpu**   **lot**   **i**   **ddweud**   **y**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *help.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *to.PREP*   *say.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

gwir   **ond**
truth.N.M.SG   *but.CONJ*

it helps a lot actually, but...

(739) TOY: +< mm +...

TOY: mm
aut: *mm.IM*

(740) ZER: <so oedd e (y)n> [?] iawn .

ZER: so   **oedd**   **e**   **yn**   **iawn**
aut: *so.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

so it was alright

(741) ZER: nage (.) xxx .

ZER: nage
aut: *no.ADV*

no [...]

(742) TOY: ie .

TOY: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(743) ZER: mae (y)n ddrwg iawn .

ZER: mae   **yn**   **ddrwg**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *bad.ADJ+SM*   *very.ADV*

it's very bad

(744) TOY: &=laugh .

(745) ZER: &=cough .

(746) ZER: ti wybod <pa diwrnod (y)dy> [?] (.) Aurelius@s:cym&spa yn cyrraedd ?

ZER: ti wybod pa diwrnod ydy Aurelius$_S^C$
aut: *you.PRON.2S* *know.V.INFIN+SM* *which.ADJ* *day.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *name*

yn **cyrraedd**
stative.STAT *arrive.V.INFIN*

do you know which day is Aurelius arriving?

(747) TOY: diwedd y mis dw i meddwl .

TOY: diwedd **y** **mis** **dw** **i** **meddwl**
aut: *end.N.M.SG* *the.DET.DEF* *month.N.M.SG* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

end of the month I think

(748) TOY: ond mae fe (y)n gadael (.) Cymru .

TOY: ond **mae** **fe** **yn** **gadael** **Cymru**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *what.INT+SM* *stative.STAT* *leave.V.INFIN* *Wales.N.F.SG.PLACE*

but he's leaving Wales

(749) TOY: a mae (y)n mynd i Sbaen (..) am wythnos neu rywbeth (.) am gwyliau bach .

TOY: a **mae** **yn** **mynd** **i** **Sbaen** **am** **wythnos**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *name* *for.PREP* *week.N.F.SG*

neu **rywbeth** **am** **gwyliau** **bach**
or.CONJ *something.N.M.SG+SM* *for.PREP* *holidays.N.F.PL.[or].holidays.N.F.PL* *small.ADJ*

and he's going to Spain for a week or something for a little holiday

(750) ZER: &=noise .

(751) TOY: mwy o wyliau !

TOY: mwy **o** **wyliau**
aut: *more.ADJ.COMP* *of.PREP* *holidays.N.F.PL+SM.[or].holidays.N.F.PL+SM*

more holidays!

(752) ZER: &=laugh .

(753) TOY: a wedyn mae (y)n dod yn_ôl .

TOY: a **wedyn** **mae** **yn** **dod** **yn_ôl**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *back.ADV*

and then he's coming back

(754) TOY: a fydd e (y)n aros yn Buenos_Aires@s:cym&spa siŵr o fod .

TOY: a   **fydd**   **e**   **yn**   **aros**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *wait.V.INFIN*   *in.PREP*

Buenos_Aires$_S^C$ **siŵr**   **o**   **fod**
name   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

and he'll be staying in Buenos Aires, surely

(755) TOY: wythnos arall (.) cyn cyrraedd i Drevelin@s:cym&spa .

TOY: wythnos   **arall**   **cyn**   **cyrraedd**   **i**   **Drevelin$_S^C$**
aut: *week.N.F.SG*   *other.ADJ*   *before.PREP*   *arrive.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*

another week before arriving in Trevelin

(756) ZER: mae iawn .

ZER: mae   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *OK.ADV*

it's alright

(757) ZER: o(eddw)n i mor mor xx ar_ôl dod xx +...

ZER: oeddwn   **i**   **mor**   **mor**   **ar_ôl**   **dod**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *so.ADV*   *so.ADV*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*

I was so so [..] after coming...

(758) ZER: teithio am dim .

ZER: teithio   **am**   **dim**
aut: *travel.V.INFIN*   *for.PREP*   *nothing.N.M.SG*

travelling for nothing

(759) TOY: ie .

TOY: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(760) TOY: bydd yn dechrau gweithio (.) blwyddyn nesaf siŵr o fod .

TOY: bydd   **yn**   **dechrau**   **gweithio**   **blwyddyn**   **nesaf**
aut: *be.V.2S.IMPER*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*   *work.V.INFIN*   *year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP*

siŵr   **o**   **fod**
sure.ADJ   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

he'll be starting work next year, no doubt

(761) ZER: ie .

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(762) TOY: nawr xx (..) does dim pwynt .

TOY: nawr   **does**   **dim**   **pwynt**
aut: *now.ADV*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *not.ADV*   *point.N.M.SG*

now [...], there's no point

(763) ZER: nac oes .

ZER: nac   **oes**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

no

(764) ZER: dim‿ond tair wythnos i gorffen ?

ZER: dim‿ond tair   **wythnos**   **i**   **gorffen**
aut: *only.ADV*   *three.NUM.F*   *week.N.F.SG*   *to.PREP*   *complete.V.INFIN*

only three weeks to finish?

(765) ZER: dwedodd Freira@s:cym&spa sy ddim yn ga(llu) uh +//.

ZER: dwedodd   **Freira$_S^C$ sy**   **ddim**   **yn**   **gallu**
aut: *say.V.3S.PAST*   *name*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

uh
uh.IM

Freira was saying, who can't...

(766) ZER: mae hi ddim yn gallu +//.

ZER: mae   **hi**   **ddim**   **yn**   **gallu**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

she can't...

(767) ZER: gallu neu isio ?

ZER: gallu   **neu**   **isio**
aut: *be_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG*   *or.CONJ*   *want.N.M.SG*

can't or doesn't want to?

(768) ZER: ah@s:cym&spa gallu (.) uh dod .

ZER: ah$_S^C$ gallu   **uh**   **dod**
aut: *ah.IM*   *be_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG*   *uh.IM*   *come.V.INFIN*

oh, can't, er, come

(769) TOY: +< ++ dod .

TOY: dod
aut: *come.V.INFIN*

...come

(770) TOY: oh@s:cym&spa pam ?

TOY: oh$_S^C$ pam
aut: *oh.IM*   *why?.ADV*

oh, why?

(771) ZER: dw i (ddi)m yn gwybod .

ZER: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't know

(772) ZER: dywedodd uh hi +/.

ZER: dywedodd   **uh**   **hi**
aut: *say.V.3S.PAST*   *uh.IM*   *she.PRON.F.3S*

she said...

(773) TOY: oh@s:cym&spa mae hi (y)n gadael diwedd (.) yr wyth(nos) [//] uh blwyddyn ?

TOY: oh$_S^C$ **mae**   **hi**   **yn**   **gadael**   **diwedd**   **yr**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *leave.V.INFIN*   *end.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

wythnos   **uh**   **blwyddyn**
week.N.F.SG   *uh.IM*   *year.N.F.SG*

oh is she leaving at the end of the week... year?

(774) ZER: +< ie !

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes!

(775) ZER: (e)fallai mae hi (y)n disgwyl babi .

ZER: efallai   **mae**   **hi**   **yn**   **disgwyl**   **babi**
aut: *perhaps.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *expect.V.INFIN*   *baby.N.MF.SG*

maybe she's pregnant

(776) TOY: na .

TOY: na
aut: *neg.PRT*

no

(777) ZER: yr un arall &d wedi (.) &gor [/] wedi (.) stopio achos (.) mae hi (y)n disgwyl babi .

ZER: yr   **un**   **arall**   **wedi**   **wedi**   **stopio**   **achos**
aut: *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *other.ADJ*   *after.PREP*   *after.PREP*   *stop.V.INFIN*   *cause.N.M.SG*

mae   **hi**   **yn**   **disgwyl**   **babi**
be.V.3S.PRES   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *expect.V.INFIN*   *baby.N.MF.SG*

the other one left because she's pregnant

(778) TOY: +< ++ gadael ?

TOY: gadael
aut: *leave.V.INFIN*

...left?

(779) ZER: wel ond ti (y)n siŵr bod +/.

ZER: wel ond ti yn siŵr bod
aut: *well.IM but.CONJ you.PRON.2S stative.STAT sure.ADJ be.V.INFIN*

wel, but you're sure that...

(780) TOY: +< wel dw i (y)n disgwyl babi ond dw i ddi(m) &=laugh +/.

TOY: wel dw i yn disgwyl babi ond
aut: *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG but.CONJ*

dw i ddim
be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM

well, I'm pregnant but i'm not...

(781) ZER: +< ie ti ddim yn stopio .

ZER: ie ti ddim yn stopio
aut: *yes.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT stop.V.INFIN*

yes, you're not stopping

(782) ZER: does [///] wel does dim pwynt i dweud y gwir achos (.) os <ti (y)n> [/] (..) ti (y)n gallu (a)studio gyda babi &=laugh xxx !

ZER: does wel
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM well.IM*

does dim pwynt
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV point.N.M.SG

i dweud y gwir achos os ti yn
to.PREP say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG cause.N.M.SG if.CONJ you.PRON.2S in.PREP

ti yn gallu astudio gyda babi
you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN study.V.INFIN with.PREP baby.N.MF.SG

there's no point really because if you... you can study with a baby [...] !

(783) TOY: ie .

TOY: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(784) TOY: ond ar y ddechrau mae e (y)n anodd .

TOY: ond ar y ddechrau mae e
aut: *but.CONJ on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

yn anodd
stative.STAT difficult.ADJ

but it's difficult at the beginning

(785) TOY: ti (y)n teimlo (y)n sâl .

TOY: ti yn teimlo yn sâl
aut: *you.PRON.2S stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT ill.ADJ*

you feel sick

(786) ZER: +< ie .

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(787) TOY: ti (y)n (.) taflu .

TOY: ti   yn   taflu
aut: *you.PRON.2S stative.STAT throw.V.INFIN*

you're throwing (up)

(788) TOY: ti (y)n [///] (.) os wyt ti (y)n &wi bwyta rywbeth (.) gweithiau mae (y)n +...

TOY: ti   yn   os   wyt   ti   yn
aut: *you.PRON.2S stative.STAT.[or].in.PREP if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT*

bwyta   rywbeth   gweithiau   mae   yn
aut: *eat.V.INFIN something.N.M.SG+SM times.N.F.PL be.V.3S.PRES stative.STAT.[or].in.PREP*

if you eat something, sometimes it...

(789) TOY: oh@s:cym&spa na !

TOY: oh$_S^C$ na
aut: *oh.IM neg.PRT*

oh, no!

(790) TOY: mae (y)n ofnadwy .

TOY: mae   yn   ofnadwy
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT terrible.ADJ*

it's awful

(791) ZER: a mae hi (y)n brifo ac +...

ZER: a   mae   hi   yn   brifo   ac
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT hurt.V.INFIN and.CONJ*

and it hurts and...

(792) ZER: rhy ifanc !

ZER: rhy   ifanc
aut: *too.ADJ young.ADJ*

too young!

(793) TOY: mm +...

TOY: mm
aut: *mm.IM*

(794) ZER: fel un_deg chwech awr +...

ZER: fel   un_deg chwech awr
aut: *like.CONJ ten.NUM six.NUM hour.N.F.SG*

like, sixteen hours...

(795)　ZER: wel +...

ZER: wel
aut:　*well.IM*

well...

(796)　ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl yn gyntaf +"/.

ZER: oeddwn　　i　　　yn　　　　meddwl　　yn
aut:　*be.V.1S.IMPERF　I.PRON.1S　stative.STAT　think.V.INFIN　stative.STAT.[or].in.PREP*

gyntaf
first.ORD+SM

I was thinking at first:

(797)　ZER: +" oh@s:cym&spa na (e)fallai (.)　dw i wedi wneud rywbeth (.)　drwg .

ZER: oh$_S^C$　na　　efallai　　dw　　　i　　　wedi　　　wneud
aut:　*oh.IM　neg.PRT　perhaps.CONJ　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　after.PREP　make.V.INFIN+SM*

rywbeth　　　　　drwg
something.N.M.SG+SM　bad.ADJ

"oh no, maybe I've done a bad thing"

(798)　ZER: ond o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.

ZER: ond　　　oeddwn　　　i　　　yn　　　　meddwl
aut:　*but.CONJ　be.V.1S.IMPERF　I.PRON.1S　stative.STAT　think.V.INFIN*

but I thought:

(799)　ZER: +" wel beth ?

ZER: wel　　beth
aut:　*well.IM　what.INT*

"well, what?

(800)　ZER: dim_byd .

ZER: dim_byd
aut:　*anything.ADV*

nothing

(801)　ZER: na does dim pwynt .

ZER: na　　does　　　　　　　　　　　　　　　　　dim　　pwynt
aut:　*neg.PRT　be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM　not.ADV　point.N.M.SG*

no, there's no point

(802)　ZER: ac ar_ôl (..)　xx +/.

ZER: ac　　　　ar_ôl
aut:　*and.CONJ　after.PREP*

and after ...

(803) TOY: ond (e)fallai mae hi wedi blino .

TOY: ond   **efallai**   **mae**   **hi**   **wedi**   **blino**
aut: *but.CONJ*   *perhaps.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*

but maybe she's tired

(804) ZER: ond +/.

ZER: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(805) TOY: dim_ond hi sy (y)n dod (.) i (y)r dosbarth .

TOY: dim_ond   **hi**   **sy**   **yn**   **dod**   **i**
aut: *only.ADV*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*

yr   **dosbarth**
the.DET.DEF   *class.N.M.SG*

it's only her coming to the lesson

(806) TOY: mae hwnna (y)n anodd .

TOY: mae   **hwnna**   **yn**   **anodd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG*   *stative.STAT*   *difficult.ADJ*

that's hard

(807) ZER: +< ie mae (y)n ofnadwy .

ZER: ie   **mae**   **yn**   **ofnadwy**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *terrible.ADJ*

yes, it's awful

(808) ZER: mae (y)n ofnadwy .

ZER: mae   **yn**   **ofnadwy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *terrible.ADJ*

it's awful

(809) TOY: mae hwnna (y)n anodd i ti a anodd iddi hi hefyd .

TOY: mae   **hwnna**   **yn**   **anodd**   **i**   **ti**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG*   *stative.STAT*   *difficult.ADJ*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*

a   **anodd**   **iddi**   **hi**   **hefyd**
and.CONJ   *difficult.ADJ*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*   *also.ADV*

that's hard for you and hard for her as well

(810) ZER: ie mwy anodd <iddi hi> [?] dw i meddwl .

ZER: ie   **mwy**   **anodd**   **iddi**   **hi**
aut: *yes.ADV*   *more.ADJ.COMP*   *difficult.ADJ*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*

dw   **i**   **meddwl**
be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*

yes, harder for her I think

(811) TOY: ond (e)fallai xx blwyddyn nesa (.) bydd hi (y)n gallu (.) dod gyda (..)
grŵp arall .

TOY: ond   **efallai**   **blwyddyn** **nesa**   **bydd**   **hi**
aut: *but.CONJ*   *perhaps.CONJ*   *year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP*   *be.V.3S.FUT*   *she.PRON.F.3S*

yn   **gallu**   **dod**   **gyda**   **grŵp**   **arall**
stative.STAT   *be_able.V.INFIN*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *group.N.M.SG*   *other.ADJ*

but maybe [..] next year she'll be able to come with another group

(812) ZER: +< ie gyda rhai +/.

ZER: ie   **gyda**   **rhai**
aut: *yes.ADV*   *with.PREP*   *some.PRON*

yes, with some...

(813) ZER: gobeithio achos ti isio hi fynd i [/] (..) i +/.

ZER: gobeithio   **achos**   **ti**   **isio**   **hi**   **fynd**
aut: *hope.V.INFIN*   *cause.N.M.SG*   *you.PRON.2S*   *want.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*   *go.V.INFIN+SM*

i   **i**
to.PREP   *to.PREP*

hopefully, because you want her to go to...

(814) TOY: ++ Llanymddyfri (.) i (y)r ysgol .

TOY: Llanymddyfri **i**   **yr**   **ysgol**
aut: *name*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

...Llandovery, to school

(815) ZER: i (y)r ysgol ie .

ZER: i   **yr**   **ysgol**   **ie**
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *yes.ADV*

to school, yes

(816) ZER: beth sy (y)n bod yn y (...) scholarship@s:eng (.) beth +/.

ZER: beth   **sy**   **yn**   **bod**   **yn**   **y**
aut: *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

scholarship^E **beth**
scholarship.N.SG   *what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM*

what's up with the scholarship, the thing...

(817) TOY: ysgoloriaeth .

TOY: ysgoloriaeth
aut: *scholarship.N.F.SG*

scholarship

(818) ZER: (y)sgoloriaeth .

ZER: ysgoloriaeth
aut: *scholarship.N.F.SG*

scholarship

(819) ZER: dw i (y)n meddwl yn y Saesneg xx +//.

ZER: dw　　　　　**i**　　　　　**yn**　　　　**meddwl**　　　**yn**　　　**y**
aut:　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　stative.STAT　think.V.INFIN　in.PREP　the.DET.DEF

Saesneg
English.N.F.SG

I'm thinking in English

(820) TOY: +< dw i xxx gwybod .

TOY: dw　　　　　**i**　　　　　**gwybod**
aut:　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　know.V.INFIN

I [...] know

(821) ZER: pan &d [/] pan dw i isio dweud rywbeth fi ddim yn gwybod (..) dw i (y)n
meddwl y gair yn Saesneg ddim yn Sbaeneg .

ZER: pan　　　　　**pan**　　　　**dw**　　　**i**　　　**isio**　　　**dweud**
aut:　when.CONJ　when.CONJ　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　want.N.M.SG　say.V.INFIN

rywbeth　　　　　**fi**　　　　　**ddim**　　　**yn**　　　**gwybod**　　**dw**
something.N.M.SG+SM　I.PRON.1S+SM　not.ADV+SM　stative.STAT　know.V.INFIN　be.V.1S.PRES

i　　　**yn**　　　**meddwl**　　　**y**　　　**gair**　　　**yn**　　**Saesneg**
I.PRON.1S　stative.STAT　think.V.INFIN　the.DET.DEF　word.N.M.SG　in.PREP　English.N.F.SG

ddim　　　　　　　**yn**　　　**Sbaeneg**
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM　in.PREP　Spanish.N.F.SG

when I want to say something I don't know, I think of the word in English, not in Spanish

(822) TOY: ah@s:cym&spa .

TOY: ah$_S^C$
aut:　ah.IM

(823) ZER: wel dw i (y)n dweud hwn .

ZER: wel　　**dw**　　　　**i**　　　**yn**　　　　**dweud**　　**hwn**
aut:　well.IM　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　stative.STAT　say.V.INFIN　this.PRON.M.SG

well, I say that

(824) ZER: achos [//] wel achos (.) o(eddw)n i (y)n arfer (.) wneud hwn yn [/] (..)
yng Nghymry xx .

ZER: achos　　　**wel**　　**achos**　　　**oeddwn**　　　**i**　　　**yn**
aut:　cause.N.M.SG　well.IM　cause.N.M.SG　be.V.1S.IMPERF　I.PRON.1S　stative.STAT

arfer　　　**wneud**　　　**hwn**　　　**yn**　　　　　　**yng**
use.V.INFIN　make.V.INFIN+SM　this.PRON.M.SG　stative.STAT.[or].in.PREP　my.ADJ.POSS.1S

Nghymry
Welsh_people.N.M.PL+NM

because I used to doing that in Wales [..]

(825) TOY: yng Nghymry .

TOY: yng　　　　　**Nghymry**
aut:　my.ADJ.POSS.1S　Welsh_people.N.M.PL+NM

in Wales

(826) ZER: xxx +/.

(827) TOY: +< a gyda Sian@s:cym&spa ti (y)n gallu +//.

TOY: a   gyda   Sian$_S^C$ ti   yn   gallu
aut: *and.CONJ with.PREP name   you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN*

and with Sian you can...

(828) TOY: <mae hwnna (y)dy (y)r unig beth> [?] (.) hefyd .

TOY: mae   hwnna   ydy   yr   unig
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF only.PREQ*

beth   hefyd
what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM also.ADV

that's the only thing, too

(829) ZER: oh@s:cym&spa ie .

ZER: oh$_S^C$ ie
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh yes

(830) TOY: os wyt ti (y)n dweud yn Saesneg mae hi (y)n gallu cyfieithu .

TOY: os   wyt   ti   yn   dweud   yn   Saesneg
aut: *if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN in.PREP English.N.F.SG*

mae   hi   yn   gallu   cyfieithu
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT be_able.V.INFIN translate.V.INFIN

if you say it in English she can translate

(831) ZER: ie .

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(832) TOY: +, i (y)r Cymraeg .

TOY: i   yr   Cymraeg
aut: *to.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG*

...into Welsh

(833) TOY: oes (.) clwb dydd Sadwrn ?

TOY: oes   clwb   dydd   Sadwrn
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG club.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*

is there club on Saturday

(834) ZER: does dim syniad (gy)da fi !

ZER: does   dim   syniad   gyda
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV idea.N.M.SG with.PREP*

fi
I.PRON.1S+SM

I've no idea!

(835) TOY: ie siŵr o fod .

TOY: ie   siŵr   o   fod
aut: yes.ADV   sure.ADJ   of.PREP   be.V.INFIN+SM

yes, must be

(836) TOY: mae (y)na un yn yr ysgol (.)   dw i meddwl .

TOY: mae   yna   un   yn   yr   ysgol   dw
aut: be.V.3S.PRES   there.ADV   one.NUM   in.PREP   the.DET.DEF   school.N.F.SG   be.V.1S.PRES

i   meddwl
I.PRON.1S   think.V.INFIN

there's one in school, I think

(837) ZER: yn yr ysgol ?

ZER: yn   yr   ysgol
aut: in.PREP   the.DET.DEF   school.N.F.SG

in school?

(838) TOY: dim yn y Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa achos dim_ond unwaith +...

TOY: dim   yn   y   Rincón^S del^S
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV   in.PREP   the.DET.DEF   name   of_the.PREP+DET.DEF.M.SG

Arte^S achos   dim_ond   unwaith
name   cause.N.M.SG   only.ADV   once.ADV

not in the Art Corner because only once...

(839) TOY: achos mae Franco@s:cym&spa wedi baratoi (.)   uh gwers (.)   arbennig (.)   i (y)r plant .

TOY: achos   mae   Franco^C_S wedi   baratoi   uh
aut: cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES   name   after.PREP   prepare.V.INFIN+SM   uh.IM

gwers   arbennig   i   yr   plant
lesson.N.F.SG   special.ADJ   to.PREP   the.DET.DEF   child.N.M.PL

because Franco's prepared a special lesson for the children

(840) ZER: mae Franco@s:cym&spa yn [?]   xxx .

ZER: mae   Franco^C_S yn
aut: be.V.3S.PRES   name   stative.STAT.[or].in.PREP

Franco is [...]

(841) TOY: Franco@s:cym&spa +...

TOY: Franco^C_S
aut: name

(842) ZER: ah@s:cym&spa .

ZER: ah^C_S
aut: ah.IM

(843)   TOY: ie dw i (ddi)m yn gwybod xx +/.

TOY: ie   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

yes I don't know

(844)   ZER: ti (ddi)m yn cofio <(y)r enw> [//] y cyfenw na .

ZER: ti   **ddim**   **yn**   **cofio**   **yr**   **enw**
aut: *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *name.N.M.SG*

y   **cyfenw**   **na**
the.DET.DEF   *surname.N.M.SG*   *neg.PRT*

you don't remember the name... surname, no.

(845)   TOY: buest ti yn Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa (..) uh rhywbryd ?

TOY: buest   **ti**   **yn**   **Rincón**^{S} **del**^{S} **Arte**^{S}
aut: *be.V.2S.PAST*   *you.PRON.2S*   *in.PREP*   *name*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *name*

uh   **rhywbryd**
uh.IM   *at_some_stage.ADV*

have you been to Art Corner er, any time?

(846)   TOY: est ti (i)r xx +..?

TOY: est   **ti**   **ir**
aut: *go.V.2S.PAST*   *you.PRON.2S*   *fresh.ADJ*

did you go to [..] ?

(847)   ZER: es i unwaith .

ZER: es   **i**   **unwaith**
aut: *go.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *once.ADV*

I went once

(848)   ZER: a <roedd hwn> [?] ar gau &=laugh !

ZER: a   **roedd**   **hwn**   **ar**   **gau**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *this.PRON.M.SG*   *on.PREP*   *close.V.INFIN+SM*

and it was closed!

(849)   TOY: ah@s:cym&spa xx .

TOY: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(850)   ZER: +< &=laugh .

(851)   TOY: ond mae (y)n lle neis .

TOY: ond   **mae**   **yn**   **lle**   **neis**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *place.N.M.SG*   *nice.ADJ*

but it's a nice place

(852) ZER: ydy .

ZER: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes

(853) ZER: ydy hi (y)n fawr ?

ZER: ydy   hi   yn   fawr
aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *big.ADJ+SM*

is it big?

(854) ZER: achos oedd yn edrych yn xx +/.

ZER: achos   oedd   yn   edrych   yn
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *look.V.INFIN* *stative.STAT.[or].in.PREP*

because it looked...

(855) TOY: na mae hi (y)n bach .

TOY: na   mae   hi   yn   bach
aut: *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *small.ADJ*

no, it's small

(856) TOY: ond mae (y)na llawer o bethau .

TOY: ond   mae   yna   llawer   o   bethau
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *many.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM*

but there are lots of things

(857) TOY: maen nhw (y)n (..) gwneud llawer o bethau .

TOY: maen   nhw   yn   gwneud   llawer   o
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *make.V.INFIN* *many.QUAN* *of.PREP*

bethau
things.N.M.PL+SM

they do lots of things

(858) TOY: paentio (.) um +...

TOY: paentio   um
aut: *paint.V.INFIN* *um.IM*

painting, um...

(859) TOY: beth yw (y)r +//?

TOY: beth   yw   yr
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

what's the...

(860) TOY: xxx .

(861) ZER: wir ?

ZER: wir
aut: *truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*

really?

(862) TOY: xx .

(863) TOY: ond <maen nhw (y)n> [/] (..) maen nhw (y)n da <fydda i (y)n> [?] meddwl
.

TOY: ond   maen   nhw   yn   maen
aut: *but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP be.V.3P.PRES*

nhw   yn   da   fydda   i   yn   meddwl
they.PRON.3P stative.STAT be.IM+SM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN

but they're good, I should think

(864) TOY: raid i ti talu pedwar (.) deg peso@s:cym&spa pob mis .

TOY: raid   i   ti   talu   pedwar   deg
aut: *necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S pay.V.INFIN four.NUM.M ten.NUM*

peso$_S^C$ pob   mis
weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES each.PREQ month.N.M.SG

you have to pay 40 pesos per month

(865) ZER: mmhm .

ZER: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(866) TOY: ti (y)n gallu mynd dwywaith yr wythnos .

TOY: ti   yn   gallu   mynd   dwywaith yr
aut: *you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN twice.ADV the.DET.DEF*

wythnos
week.N.F.SG

you can go twice a week

(867) TOY: awr a hanner (.) dw i meddwl .

TOY: awr   a   hanner   dw   i   meddwl
aut: *hour.N.F.SG and.CONJ half.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*

an hour and a half, I think

(868) ZER: so fe (y)n drud o_gwbl .

ZER: so   fe   yn   drud   o_gwbl
aut: *so.CONJ what.INT+SM stative.STAT expensive.ADJ at_all.ADV*

it's not expensive at all

(869) TOY: na .

TOY: na
aut: *neg.PRT*

no

(870) TOY: na mae (y)n da dw i meddwl .

TOY: na   mae   yn   da   dw   i   meddwl
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT be.IM+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*

no, it's good I think

(871) TOY: hoffwn i fynd i [/] (..) i ddysgu sut i baentio .

TOY: hoffwn   i   fynd   i   i   ddysgu
aut: *like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP teach.V.INFIN+SM*

sut   i   baentio
how.INT to.PREP paint.V.INFIN+SM

I'd like to learn to paint

(872) ZER: o(eddw)n i (y)n clywed roedd y (..) italiano@s:spa (.) Italian@s:eng
whatever@s:eng +//.

ZER: oeddwn   i   yn   clywed   roedd   y
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*

italiano^S Italian^E whatever^E
italian.N.M.SG name whatever.REL

I heard that Italian...

(873) ZER: dw (ddi)m yn gwybod y xx +/.

ZER: dw   ddim   yn   gwybod   y
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN the.DET.DEF*

I don't know the

(874) TOY: yr Eidal ?

TOY: yr   Eidal
aut: *the.DET.DEF name*

Italy?

(875) TOY: rhywun o (y)r Eidal ?

TOY: rhywun   o   yr   Eidal
aut: *someone.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF name*

someone from Italy?

(876) ZER: na na yr [/] uh yr uh uh iaith .

ZER: na   na   yr   uh   yr   uh   uh   iaith
aut: *neg.PRT neg.PRT the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM uh.IM language.N.F.SG*

no, the language

(877) TOY: ah@s:cym&spa (.) Eidaleg .

      TOY: ah$_S^C$ Eidaleg
      aut: *ah.IM name*

      oh, Italian

(878) ZER: Eidaleg mae [?] +...

      ZER: Eidaleg mae
      aut: *name   be.V.3S.PRES*

      Italian, it's...

(879) ZER: o(eddw)n i isio (.) dysgu hwn .

      ZER: oeddwn   i   isio   dysgu   hwn
      aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG teach.V.INFIN this.PRON.M.SG*

      I wanted to learn this

(880) ZER: ond mae gormod o iaith .

      ZER: ond   mae   gormod   o   iaith
      aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES too_much.QUANT of.PREP language.N.F.SG*

      but it's too much language

(881) TOY: yn Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa ?

      TOY: yn   Rincón^S del^S Arte^S
      aut: *in.PREP name   of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name*

      in Art Corner?

(882) ZER: ie (.) o(eddw)n i (y)n clywed +//.

      ZER: ie   oeddwn   i   yn   clywed
      aut: *yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN*

      yes, I heard...

(883) ZER: achos roedd um +//.

      ZER: achos   roedd   um
      aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF um.IM*

      because...

(884) ZER: beth yw enw hi ?

      ZER: beth   yw   enw   hi
      aut: *what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S*

      what's her name?

(885) ZER: Oliveria@s:cym&spa ?

      ZER: Oliveria$_S^C$
      aut: *name*

(886) TOY: &=noise .

(887) ZER: Oliveria@s:cym&spa &=laugh ?

ZER: Oliveria$_S^C$
aut: *name*

(888) ZER: uh mae hi isio ddechrau .

ZER: uh   mae   hi   isio   ddechrau
aut: *uh.IM   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   want.N.M.SG   begin.V.INFIN+SM*

er, she wants to start

(889) ZER: ond (.) roedd hi isio dechrau .

ZER: ond   roedd   hi   isio   dechrau
aut: *but.CONJ   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   want.N.M.SG   begin.V.INFIN*

but, she did want to start

(890) ZER: dw i (ddi)m yn siŵr nawr .

ZER: dw   i   ddim   yn   siŵr   nawr
aut: *be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   sure.ADJ   now.ADV*

I'm not sure now

(891) TOY: a mae Oliveria@s:cym&spa yn mynd i Gymru (..) diwedd <y flwyddyn> [?] (.) neu (..) mis Ionawr ?

TOY: a   mae   Oliveria$_S^C$ **yn   mynd   i**
aut: *and.CONJ   be.V.3S.PRES   name   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP*

Gymru   diwedd   y   flwyddyn   neu   mis
Wales.N.F.SG.PLACE+SM   end.N.M.SG   the.DET.DEF   year.N.F.SG+SM   or.CONJ   month.N.M.SG

Ionawr
January.N.M.SG

and Oliveria's going to Wales, at the end of the year, or in January?

(892) TOY: beth mae +/?

TOY: beth   mae
aut: *what.INT   be.V.3S.PRES*

what is..?

(893) ZER: dim [?] yn siŵr .

ZER: dim   yn   siŵr
aut: *not.ADV   stative.STAT   sure.ADJ*

not sure

(894) TOY: ar‿ôl Nadolig dw i (y)n meddwl .

TOY: ar‿ôl   Nadolig   dw   i   yn   meddwl
aut: *after.PREP   Christmas.N.M.SG   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   stative.STAT   think.V.INFIN*

after Christmas, I think

(895) ZER: aw@s:cym&spa does dim pwynt .

ZER: aw$_S^C$ does   **dim**   **pwynt**
aut: *unk* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM* *not.ADV* *point.N.M.SG*

oh, there's no point

(896) TOY: pam ?

TOY: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(897) ZER: &i achos dw i (y)n hoffi .

ZER: achos   **dw**   **i**   **yn**   **hoffi**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

because I like it

(898) ZER: mae [/] mae (y)n neis i (.) ffeindio mas (.) sut mae (y)r Nadolig rhywle arall na(c) (y)fe ?

ZER: mae   **mae**   **yn**   **neis**   **i**   **ffeindio**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *nice.ADJ* *to.PREP* *find.V.INFIN*

mas   **sut**   **mae**   **yr**   **Nadolig**
bass.ADJ+NM.[or].shallow.ADJ+NM *how.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *Christmas.N.M.SG*

rhywle   **arall**   **nac**   **yfe**
somewhere.N.M.SG *other.ADJ* *neg.PRT* *isn't_it.IM.TAG*

it's nice to find out what Christmas is like somewhere else isn't it?

(899) TOY: +< ie .

TOY: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(900) ZER: a mae [/] mae [/] mae wahanol iawn yng Nghymru .

ZER: a   **mae**   **mae**   **mae**   **wahanol**   **iawn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *different.ADJ+SM* *very.ADV*

yng   **Nghymru**
my.ADJ.POSS.1S *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

and it's very different in Wales

(901) ZER: neis oh@s:cym&spa !

ZER: neis   **oh$_S^C$**
aut: *nice.ADJ* *oh.IM*

nice, oh!

(902) TOY: maen nhw (y)n +//.

TOY: maen   **nhw**   **yn**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT.[or].in.PREP*

they...

(903) ZER: xx +/.

(904) TOY: o(eddw)n i (y)n hoffi (y)r cracers .

TOY: oeddwn   i   yn   hoffi   yr   cracers
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN the.DET.DEF cracker.N.M.SG*

I liked the crackers

(905) TOY: welest ti (y)r cracers ?

TOY: welest   ti   yr   cracers
aut: *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF cracker.N.M.SG*

did you see the crackers?

(906) ZER: do [=! laughs] !

ZER: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes!

(907) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.

ZER: oeddwn   i   yn   meddwl
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*

I was thinking:

(908) ZER: +" tybed ta [?] beth yw fe ?

ZER: tybed   ta   beth   yw   fe
aut: *I.wonder.ADV be.IM what.INT be.V.3S.PRES what.INT+SM*

"I wonder what it is!

(909) TOY: mae (y)n edrych fel losin mawr &=laugh !

TOY: mae   yn   edrych   fel   losin   mawr
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT look.V.INFIN like.CONJ sweets.N.F.PL big.ADJ*

it looks like a big sweet!

(910) ZER: a mae cracers ["] yn swnio fel bisgedi ti wybod ?

ZER: a   mae   cracers   yn   swnio   fel
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES cracker.N.M.SG stative.STAT sound.V.INFIN like.CONJ*

bisgedi   ti   wybod
biscuits.N.F.PL.[or].biscuits.N.F.PL you.PRON.2S know.V.INFIN+SM

and "crackers" sounds like biscuits, you know?

(911) TOY: ie .

TOY: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(912) ZER: ac o(eddw)n i meddwl +"/.

ZER: ac   oeddwn   i   meddwl
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN

and I was thinking:

(913) ZER: +" oedd (y)na bisged tu mewn ?

ZER: oedd   yna   bisged   tu   mewn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV biscuit.N.F.SG side.N.M.SG in.PREP

"was there a biscuit inside?

(914) ZER: &=laugh achos roedd yn rownd xx +...

ZER: achos   roedd   yn   rownd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT.[or].in.PREP round.N.F.SG

because it was round [..]...

(915) TOY: ie .

TOY: ie
aut: yes.ADV

yes

(916) ZER: wel mae hwnna (y)n syniad dda .

ZER: wel   mae   hwnna   yn   syniad
aut: well.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG stative.STAT.[or].in.PREP idea.N.M.SG

dda
good.ADJ+SM

well, that's a good idea

(917) ZER: llun (gy)da fi gyda (y)r crown@s:eng &=laugh !

ZER: llun   gyda   fi   gyda   yr   crown^E
aut: picture.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM with.PREP the.DET.DEF crown.N.SG

I've got a picture with the crown!

(918) TOY: +< &=laugh .

(919) ZER: xxx .

(920) ZER: ond diddorol iawn .

ZER: ond   diddorol   iawn
aut: but.CONJ interesting.ADJ very.ADV

but very interesting

(921) TOY: ie mae yn wahanol iawn i ni .

TOY: ie   mae   yn   wahanol   iawn   i   ni
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV to.PREP we.PRON.1P

yes it is very different from us

(922) TOY: pawb yn cael twrci (.) a (.) pwdin Nadolig .

TOY: pawb   **yn**   **cael**   **twrci**   **a**   **pwdin**
aut: *everyone.PRON stative.STAT get.V.INFIN turkey.N.M.SG and.CONJ pudding.N.M.SG*

Nadolig
Christmas.N.M.SG

everyone having turkey and Christmas pudding

(923) TOY: a fan hyn dan ni (y)n cael (..) asado@s:spa .

TOY: a   **fan**   **hyn**   **dan**   **ni**   **yn**
aut: *and.CONJ place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT*

cael   **asado^S**
get.V.INFIN barbecue.N.M.SG

and here we have "asado" [barbecue]

(924) ZER: ie .

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(925) TOY: oen neu +...

TOY: oen   **neu**
aut: *lamb.N.M.SG or.CONJ*

a lamb, or...

(926) ZER: ond dan ni (y)n cael swper timod .

ZER: ond   **dan**   **ni**   **yn**   **cael**   **swper**
aut: *but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN supper.N.MF.SG*

timod
know.V.2S.PRES

but we have dinner, you know

(927) TOY: +< +, cig moch .

TOY: cig   **moch**
aut: *meat.N.M.SG pigs.N.M.PL*

...pork

(928) ZER: wel (.) hefyd .

ZER: wel   **hefyd**
aut: *well.IM also.ADV*

well, as well.

(929) TOY: wel dan ni (y)n cael swper (.) a +/.

TOY: wel   **dan**   **ni**   **yn**   **cael**   **swper**   **a**
aut: *well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN supper.N.MF.SG and.CONJ*

well, we have dinner, and...

(930) ZER: ++ cinio a swper eto &=laugh !

ZER: cinio a swper eto
aut: *dinner.N.M.SG and.CONJ supper.N.MF.SG again.ADV*

...lunch, and dinner again!

(931) TOY: a dydd Nadolig dan ni (y)n cael asado@s:spa xx .

TOY: a dydd Nadolig dan ni yn
aut: *and.CONJ day.N.M.SG Christmas.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT*

cael asado^S
get.V.INFIN barbecue.N.M.SG

and Christmas day we have a barbecue [..]

(932) ZER: ie .

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(933) TOY: fel arfer adre dan ni (y)n cael (.) um (..) swper (..) oer (.) fel (.) cyw iâr (.) a pethau fach .

TOY: fel arfer adre dan
aut: *like.CONJ habit.N.M.SG.[or].use.V.3S.PRES.[or].use.V.INFIN home.ADV be.V.1P.PRES*

ni yn cael um swper oer fel cyw
we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN um.IM supper.N.MF.SG cold.ADJ like.CONJ chick.N.M.SG

iâr a pethau fach
hen.N.F.SG and.CONJ things.N.M.PL small.ADJ+SM

usually at home we have a cold dinner, like chicken and little things

(934) ZER: +< ie .

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(935) TOY: a wedyn (..) diwrnod Nadolig dan ni (y)n cael (.) asado@s:spa .

TOY: a wedyn diwrnod Nadolig dan ni
aut: *and.CONJ afterwards.ADV day.N.M.SG Christmas.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P*

yn cael asado^S
stative.STAT get.V.INFIN barbecue.N.M.SG

and then Christmas day we have a barbecue

(936) ZER: ie .

ZER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(937) ZER: wel dan ni (y)n cael (...) asado@s:spa al@s:spa horno@s:spa .

ZER: wel   dan   ni   yn   cael   asado^S
aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN barbecue.N.M.SG

al^S horno^S
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG oven.N.M.SG

well we have an oven barbecue

(938) TOY: ah@s:cym&spa .

TOY: ah^C_S
aut: ah.IM

(939) ZER: yn y nos .

ZER: yn   y   nos
aut: in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG

in the evening

(940) ZER: noson Nadolig (..) noson cyn +//.

ZER: noson
aut: become_night.V.3P.PAST.[or].become_night.V.1P.PAST.[or].night.N.F.SG.[or].come.V.1P.PAST+NM.[or].come.V.3P.PAST+

Nadolig   noson
Christmas.N.M.SG become_night.V.3P.PAST.[or].become_night.V.1P.PAST.[or].night.N.F.SG.[or].come.V.1P.PAST+NM.[or].com

cyn
before.PREP

Christmas night... the night before...

(941) ZER: beth yw <Christmas Eve> ["] ?

ZER: beth   yw   Christmas Eve
aut: what.INT be.V.3S.PRES name   name

what's "Christmas Eve"?

(942) ZER: [- spa] que cómo se dice esto ?

ZER: que^S cómo^S se^S dice^S esto^S
aut: that.CONJ how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG

how do you say this ?

(943) ZER: dim yn cofio .

ZER: dim   yn   cofio
aut: not.ADV stative.STAT remember.V.INFIN

don't remember

(944) TOY: +< xxx .

(945) ZER: wel ac +...

ZER: wel   ac
aut: well.IM and.CONJ

well, and...

(946) ZER: ie &d diwrnod ar_ôl dan ni mynd mas a cael asado@s:spa ambell waith .

ZER: ie   **diwrnod**   **ar_ôl**   **dan**   **ni**   **mynd**
aut: *yes.ADV*   *day.N.M.SG*   *after.PREP*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN*

mas   **a**   **cael**   **asado**[S]   **ambell**
bass.ADJ+NM.[or].shallow.ADJ+NM   *and.CONJ*   *get.V.INFIN*   *barbecue.N.M.SG*   *occasional.PREQ*

waith
time.N.F.SG+SM

yes, the day afterwards we go out and have a barbecue now and again

(947) ZER: <does dim lot o xx> [=! laughs] !

ZER: does   **dim**   **lot**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *not.ADV*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

there's not much [..] !

(948) TOY: +< ie mae (y)n dibynnu .

TOY: ie   **mae**   **yn**   **dibynnu**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *depend.V.INFIN*

yes, it depends

(949) ZER: ond +/.

ZER: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(950) TOY: cwrdd â (y)r teulu neu ffrindiau .

TOY: cwrdd   **â**   **yr**   **teulu**   **neu**
aut: *meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*   *or.CONJ*

ffrindiau
friends.N.M.PL

meeting with family or friends

(951) ZER: oh@s:cym&spa mynd allan timod fel (..) (ba)sa i (y)n siŵr Las_Torres@s:cym&spa neu +/.

ZER: oh[C][S]   **mynd**   **allan**   **timod**   **fel**   **basa**   **i**
aut: *oh.IM*   *go.V.INFIN*   *out.ADV*   *know.V.2S.PRES*   *like.CONJ*   *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*

yn   **siŵr**   **Las_Torres**[C][S]   **neu**
stative.STAT   *sure.ADJ*   *name*   *or.CONJ*

oh, going out, you know, like, I'm not sure, Las Torres or...

(952) TOY: +< ie mynd i (y)r afon neu mynd i (.) lle xxx neu rywle .

TOY: ie   **mynd**   **i**   **yr**   **afon**   **neu**   **mynd**   **i**
aut: *yes.ADV*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *or.CONJ*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

lle   **neu**   **rywle**
where.INT.[or].place.N.M.SG   *or.CONJ*   *somewhere.N.M.SG+SM*

yes, going to the river, or going to the [...] place or somewhere

(953)   ZER: ie achos mae hi (y)n braf .

ZER: ie   achos   mae   hi   yn   braf
aut: yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT fine.ADJ

yes, because the weather's fine

(954)   TOY: ydy .

TOY: ydy
aut: be.V.3S.PRES

yes

(955)   ZER: mae hi (y)n oer ofnadwy yng Nghymru .

ZER: mae   hi   yn   oer   ofnadwy   yng
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT cold.ADJ terrible.ADJ my.ADJ.POSS.1S

Nghymru
Wales.N.F.SG.PLACE+NM

it's terribly cold in Wales

(956)   TOY: mm +...

TOY: mm
aut: mm.IM

(957)   TOY: ie achos mae <(y)n wir> [?]   .

TOY: ie   achos   mae   yn   wir
aut: yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM

yes, because it's true

(958)   TOY: maen nhw yn y gaea (..) a dan ni yn y (.) haf .

TOY: maen   nhw   yn   y
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP that.PRON.REL

gaea   a   dan   ni   yn   y
close.V.2S.IMPER+SM and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF

haf
summer.N.M.SG

they're in the winter, and we're in the summer

Typeset using LATEX (*latex-project.org*), running on Ubuntu 10.04, on 20 March, 2012